



ACERCAMIENTO  
GRAMATICAL A  
LA LENGUA

**MAZATECA**

DE MAZATLÁN  
VILLA DE FLORES,  
OAXACA

CELSO CARRERA GUZMÁN

INALJ  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS







ACERCAMIENTO  
GRAMATICAL  
A LA LENGUA  
**MAZATECA**  
DE MAZATLÁN  
VILLA DE FLORES,  
OAXACA



ACERCAMIENTO  
GRAMATICAL  
A LA LENGUA  
**MAZATECA**  
DE MAZATLÁN  
VILLA DE FLORES,  
OAXACA

CELSO CARRERA GUZMÁN



**497.OT117175** Carrera Guzmán Celso  
**C314** Acercamiento gramatical a la lengua mazateca  
**2011** de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca. -- México:  
INALI, 2011.  
158 p.: il., maps.; 20.5 cm  
Bibliografía: p.113-115  
ISBN 978-607-7538-42-4  
1.Mazateco del suroeste–Gramática. 2.Mazatlán Villa de  
Flores, Oaxaca–Lenguas. 3.Lenra Naxinandana Nnandia  
(Autodenominación). 4.Lenguas indígenas–Gramática.

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante mazateco del suroeste.

Primera edición: 2011

Esta edición y sus características son propiedad del  
D.R. © 2011 **Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**  
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,  
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070  
Tel. (55) 50 04 21 00  
[www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)

**ISBN 978-607-7538-42-4**

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

**Ejemplar de cortesía, prohibida su venta**

**Impreso en México**

# ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b>	9
<b>INTRODUCCIÓN</b>	11
<b>CAPÍTULO I</b>	
<b>LA LENGUA MAZATECA Y SUS HABLANTES: UN MARCO GEOGRÁFICO, HISTÓRICO Y SOCIOLINGÜÍSTICO</b>	
1. Situación sociolingüística de Mazatlán Villa de Flores	21
a) Quién habla y dónde se habla el mazateco	21
b) El uso del mazateco	22
c) Actitudes hacia la lengua	24
1.1. Relación geográfica y de contacto del mazateco con otras lenguas	27
a) Presencia de otras lenguas en la comunidad	28
1.2. El mazateco en la escritura	29
<b>CAPÍTULO II</b>	
<b>CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE LA LENGUA MAZATECA</b>	
1. Algunos datos de lingüística histórica del mazateco	31
2. La lengua mazateca es tonal	34
3. Una propuesta de alfabeto: vocales y consonantes	36
3.1. Las letras consonantes del mazateco	41
3.2. Las vocales	43
a) Las vocales sencillas	44
b) Las vocales alargadas	45
c) Las vocales nasalizadas y las rearticuladas	47
4. Combinaciones consonánticas en la lengua mazateca	49
a) Combinaciones consonánticas del mazateco	50



### **CAPÍTULO III**

#### **LA MORFOSINTAXIS DE LA LENGUA MAZATECA**

1. La sintaxis de una lengua	56
1.2. Análisis sintáctico del mazateco	57
1.3. Oraciones para preguntar	59
a) Enunciados interrogativos con pronombres interrogativos “minu xi, kutjin, yanukjin” o “qué, cuánto y dónde”	59
b) Enunciados con verbo (entonación) o preguntas indirectas	65
c) Enunciados impersonales con adverbio(s)	67
2. Enunciados afirmativos o una forma de reafirmación	67
3. Enunciados que expresan negación	70
4. Enunciados imperativos	72

### **CAPÍTULO IV**

#### **ALGUNOS ELEMENTOS DE LA MORFOLOGÍA DE LA LENGUA MAZATECA**

1. La morfología de una lengua	77
2. Los sustantivos: sus formas y presentaciones	79
3. El morfema –ba: determinante o especificador del sustantivo	83
4. Cómo marcamos el número en la lengua mazateca	85
4.1. Formas y clases de género	87
5. Los posesivos (-na, -ri, -ra): una clase de adjetivo dependiente	90
6. El verbo en mazateco	94
6.1. Algunas observaciones sobre el paradigma verbal	100
7. Pronombres personales en el mazateco	101

#### **CONCLUSIONES Y COMENTARIOS FINALES** 107

#### **BIBLIOGRAFÍA** 113

#### **ANEXOS** 117

# PRESENTACIÓN

Para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas es motivo de alegría esta publicación de Celso Carrera Guzmán *Acercamiento gramatical de la lengua mazateca del Municipio de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca*, ya que una de las funciones principales del Instituto es promover el desarrollo y fortalecimiento de las lenguas indígenas, y de esta manera apoyar a los hablantes de las lenguas indígenas con materiales lingüísticos elaborados en la propia lengua y de su región. El presente texto es una gramática didáctica realizada a partir de una investigación llevada a cabo en el Municipio de Mazatlán Villa de Flores, ahora se presenta en forma de libro que pretende ser apoyo con enfoque intercultural bilingüe para los profesores de las escuelas así como un material de referencia para toda la población.

El libro que ahora ponemos en sus manos contiene un acercamiento a la situación sociolingüística de Mazatlán Villa de Flores en el cual se explica el panorama lingüístico de la variante del mazateco en este municipio, los lugares donde se habla y el grado de acercamiento con otras variantes aledañas, así como el comportamiento de los hablantes respecto a su lengua indígena. Se exponen las características lingüísticas de esta variante del mazateco y una propuesta de alfabeto.

Asimismo, los ejemplos que se muestran son tomados del habla cotidiana de la gente de este municipio y sirvieron como base para realizar un análisis lingüístico de las estructuras básicas de la oración simple.



# INTRODUCCIÓN

Esta investigación se llevó a cabo en el municipio de Mazatlán Villa de Flores del estado de Oaxaca, en ella participaron algunos miembros de la comunidad y dos de las instituciones bilingües e interculturales de la población, el Bachillerato Integral Comunitario núm. 11 (BIC11) y la escuela primaria bilingüe Guadalupe Victoria. La cooperación de la comunidad fue también muy importante.

Lo que originó la elaboración de este trabajo, fue la ausencia de materiales lingüísticos sobre la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores. Debo señalar que si bien es un trabajo de corte lingüístico, no tiene en muchos aspectos el rigor con el que seguramente lo haría un lingüista. Es un trabajo sobre la morfosintaxis del mazateco, pero presentado como una gramática didáctica, una investigación con propósitos específicamente educativos.

Con este material se manifiestan algunos retos: primero presentar de manera didáctica un esbozo, apenas un acercamiento a la morfosintaxis de la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores. En este sentido, el segundo reto es que pueda apoyar a los profesores de las escuelas con enfoque intercultural bilingüe, en el municipio de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca.

Quiero comentar una cuestión central en este trabajo, después de analizar detenidamente el nombre o los nombres que los mazatecos de Mazatlán Villa de Flores “nos damos a nosotros mismos”, consideré importante proponer uno nuevo para esta lengua, pensé que por la riqueza de su gente, su cultura y su lengua herencia de tiempos históricos inmemorables bien podríamos denominarnos de la siguiente manera: **“IENRA MIEE CHJÁ”** que quiere decir “Idioma de personas ancestrales” ya que considero que es más cercano a lo que somos como comunidad mazateca. Por supuesto, aquí voy a apuntar los otros dos nombres con los que supuestamente nos autonombramos, según dos de los documentos que se revisaron, éstos son:

**“Ha shuta enima”**, que se traduce como “los que trabajamos el monte, humildes, gente de costumbre”, y **“ienra naxinandana nnandia”**, que quiere decir idioma del pueblo de Mazatlán o centro.

Por este planteamiento, a lo largo de todo este documento utilizo o hablo de mazateco, que como todos sabemos es la forma tradicional con el que se conoce a esta lengua desde el español, aunque es de origen náhuatl y quiere decir “gente de venado”. Por consiguiente, la propuesta que planteo esperaría que fuera tomada en cuenta.

Sin más palabras voy a presentar el contenido de esta gramática didáctica del mazateco.

El primer capítulo es “La lengua mazateca y sus hablantes: un marco geográfico, histórico y sociolingüístico”, en él se hace una exposición sobre el contexto de esta lengua. Para ser más concreto, se consideran tres subtítulos los cuales a su vez están subdivididos en subapartados. El primer rubro es “Situación sociolingüística de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca”, un breve recorrido sobre las diversas manifestaciones sociales y culturales de

los pobladores de este municipio fundamentalmente con relación a la lengua indígena. Brevemente presentamos algunas de las cuestiones más relevantes en términos de cómo se da el manejo de la(s) lengua(s) en la comunidad y el municipio. Cómo se comportan los sujetos de estas poblaciones en las diversas situaciones sociolingüísticas y cuál es el papel de la escuela y de los maestros con relación al trabajo escolar en la situación del bilingüismo.

“Relación geográfica y de contacto del mazateco con otras lenguas”, en esta sección toco el tema de cuál es el tipo de relación que establecen los hablantes de la lengua mazateca con otras lenguas que se encuentran en la región, así como con las variantes de la propia lengua. Se aborda la presencia de otras lenguas en la misma comunidad y el papel que éstas juegan en las relaciones comunicativas.

“El mazateco en la escritura”, en este tema señalo la ausencia de materiales para trabajar con la lengua indígena y en la lengua indígena. Nuevamente se recalca la necesidad de contar con materiales en donde se encuentre la variante de Mazatlán Villa de Flores.

En el segundo capítulo llamado “Características lingüísticas de la lengua mazateca” tenemos cuatro apartados: “Algunos datos generales de lingüística histórica del mazateco”; “La lengua mazateca es tonal”; “Una propuesta de alfabeto”; “Combinaciones consonánticas en la lengua mazateca: vocales y consonantes”. Como podemos observar por los nombres de los apartados, en esta parte entramos de lleno a lo que son las características de la lengua objeto de estudio de este trabajo. Comenzamos diciendo de dónde viene esta lengua, es decir, cuál es su relación de parentesco con otras lenguas. Generalmente, como hablantes de una lengua desconocemos el origen o la historia de nuestra lengua, y esto viene a causar polémicas entre los hablantes de la misma o

con los de otra porque no reconocemos qué tanto sabemos o no respecto a nuestro idioma, su importancia lingüística y el valor que representa comunicativa y culturalmente hablando.

Asimismo abordo la propuesta que presento para escribir la lengua mazateca con un alfabeto práctico y funcional que dé cuenta de los elementos más importantes de esta lengua para su escritura. Estos elementos parten de los fonemas (vocálicos y consonánticos) que vienen a ser posteriormente las letras; además de sus sonidos, los tonos son otro elemento imprescindible en ésta, tanto en lo oral como en la escritura y que la constituyen en una lengua tonal por excelencia. Finalmente, las combinaciones consonánticas deben tener una presencia importante en la escritura del mazateco. Ya que su número es mayor al número de consonantes simples, éstas son sólo algunas de las características para la escritura del mazateco que se siguen en este trabajo.

En el tercer capítulo básicamente se abordan algunos elementos importantes de la morfosintaxis de la lengua mazateca. Esbozamos apenas un acercamiento descriptivo y funcional a la sintaxis y a la morfología de esta lengua, ya que como sabemos, pretender un análisis gramatical completo es muy complicado, además de que se necesitaría mucho tiempo para concluirlo, por ello he decidido que únicamente me avocaré a analizar y explicar algunos aspectos que tienen que ver con la formulación de enunciados simples, así como los elementos que los constituyen, es decir, las palabras y algunos de los elementos morfológicos (prefijos, infijos, sufijos) que las forman.

La orientación metodológica de este trabajo es el análisis lingüístico estructural y funcional. Asimismo, el acercamiento metodológico es pragmático, es decir, parte de un corpus lingüístico que ha sido proporcionado por los propios hablantes de esta lengua, basado en las características formales que hoy tienen vi-

gencia y que se manifiestan en lo que la gente habla y la forma en que lo utiliza.

Desde esta perspectiva se describen y explican didácticamente cuáles son las formas simples, estructural y funcionalmente hablando, que se utilizan en la lengua mazateca durante las conversaciones de la vida cotidiana.

El cuarto capítulo se denomina “Algunos elementos de la morfología del mazateco”, en él se hace un recorrido por los aspectos y elementos morfológicos que desde mi punto de vista pueden considerarse como los más significativos. Trabajo las formas en que se presentan los sustantivos, los posesivos, los pronombres, los verbos, entre otros. Por supuesto, la perspectiva metodológica es exactamente la misma que en los anteriores apartados. De cada uno de los elementos se presentan ejemplos, tratando de llevar al lector mazateco por un camino que le permita fácilmente reconocer lo que sucede en esta lengua.

El último apartado corresponde a las conclusiones, allí además de retomar los elementos del análisis que en el trabajo se realiza, se hace un recorrido por la idea de realizar trabajos de este corte, ya que éstos, en alguna medida, pueden ayudar a resolver el trabajo que los profesores indígenas deben llevar a cabo en la clase de lengua indígena y con la lengua indígena del curriculum, en los distintos niveles educativos.







# CAPÍTULO I

## LA LENGUA MAZATECA Y SUS HABLANTES: UN MARCO GEOGRÁFICO, HISTÓRICO Y SOCIOLINGÜÍSTICO

México se reconoce como una nación multicultural debido a la gran riqueza de diversas expresiones étnicas, culturales y lingüísticas que se manifiestan en su territorio. El derecho a esta diversidad cultural y lingüística ha sido apenas recientemente reconocido en el Artículo 2º constitucional y, se considera uno de los pilares en los que se fundamentan la democracia y la identidad nacional.

Esta diversidad multicultural y lingüística ha sido resumida acertadamente por reconocidos investigadores, quienes han señalado que nuestro país se compone de una riqueza de diversidad lingüística puesto que el Catálogo de las lenguas indígenas nacionales señala que: "... a) las 11 familias lingüísticas indoamericanas que tienen presencia en México con al menos una de las lenguas que las integran; b) las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y c) las 364 variantes lingüísticas..."<sup>1</sup> En este trabajo nos enfocaremos en el mazateco.

Los mazatecos son los "ha shuta enima", que en su lengua quiere decir "los que trabajamos el monte, humildes, gente de

---

<sup>1</sup> INALI. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, p. 32.



costumbre”. Según otros autores, el origen del nombre mazateco viene del náhuatl *mazatecatl* o “gente del venado”, nombre que les fue dado por los nonoalcas debido al gran respeto que tenían por el venado.<sup>2</sup>

Los mazatecos se ubican en el estado de Oaxaca, en las regiones de la Cañada y el Valle de Papaloapan-Tuxtepec. La cuenca del Papaloapan cuenta con un sistema arterial de abundantes ríos que descienden de la Sierra Madre Oriental y desembocan en la laguna de Alvarado, en el Golfo de México.

Sus poblaciones pueden ser compactas, semidispersas o dispersas, dependiendo si se localizan en pendientes o en las planicies. Los principales poblados mazatecos son Teotitlán de Flores Magón, Santa Cruz Acatepec, Santa Ana Ateixtlahuaca, San Bartolomé Ayautla, San Juan Coatzacoahuacan, Santa María Magdalena Chilchotla, San Lorenzo Cuahnecuiltitla, San Mateo Eloxochitlán

<sup>2</sup> <http://www.inafed.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/municipios/20058a.htm>  
13/10/08

de Flores Magón, San Francisco Huehuetlán, San Cristóbal, San Pedro Ocopetatlillo, San Jerónimo Tecóatl, San José Tenango, Santiago Texcalzingo, San Lucas Zoquiapam, Huautla de Jiménez, San Pedro Ixcatlán, Jalapa de Díaz y San Miguel Soyaltepec. Hacia el sureste, el territorio mazateca colinda con el de los chinantecos.

Como parte del grupo mazateco pertenece a la familia otomangué; el mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca está relacionado con el popoloca y fuertemente con otras variantes del mazateco: San Jerónimo Tecóatl, San Pedro Ixcatlán, Chiquihuitlán, Huautla de Jiménez, Soyaltepec y San Bartolomé Ayautla.

Según ciertos estudios de inteligibilidad mutua hay aproximadamente un 73% de ininteligibilidad con Huautla, 62% con Ixcatlán, 51% con Soyaltepec, 46% con San Jerónimo. Aproximadamente, 82% de su léxico es similar al de Ixcatlán, San Mateo Eloxochitlán y San Miguel Hualtepec; 80% con Soyaltepec, 65% con Huautla.<sup>3</sup>



<http://www.sil.org/mexico/popoloca/sanjeronimo/ooe-mazatecoEloxochitlan-maa.htm>. 20/12/08

<sup>3</sup> <http://www.sil.org/mexico/22e-Troncos.htm#TroOtomangue> 17/12/08

El pueblo mazateco vive en las regiones de la Cañada y el Valle de Papaloapan-Tuxtepec repartidos en 35 municipios, existen dos zonas llamadas la mazateca alta y la baja. La región mazateca se divide en cinco subáreas dentro de tres regiones ecológicas que comprenden la tierra caliente, la tierra templada y la tierra fría. De lo dicho anteriormente, los mazatecos en su lengua se llaman a sí mismos “Ha shuta enima”, que se traduce como “los que trabajamos el monte, humildes, gente de costumbre”, pero también se dice que mazateco viene de la lengua náhuatl y que quiere decir “gente de venado”.<sup>4</sup>

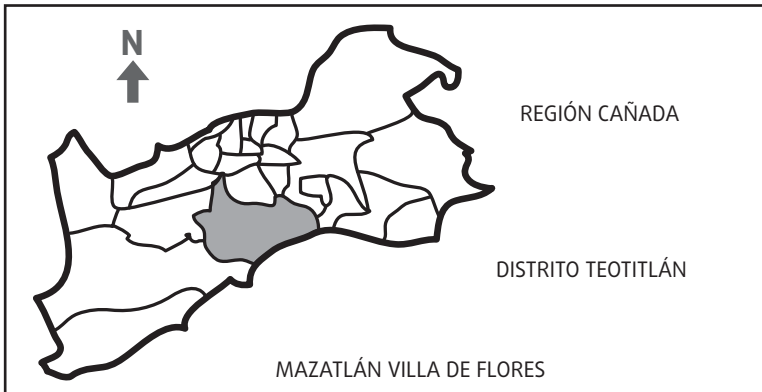
El mazateco está clasificado en el grupo Otomangue, tronco Savizaa, familia Mazateco-Popoloca. Se supone que los mazatecos son un pueblo milenario y en la mazateca baja se han encontrado restos de cerámica de procedencia Olmeca aproximadamente del año 500 a.C.

El mazateco es un pueblo con una alta sensibilidad desarrollada a través de miles de años. Su vinculación con la naturaleza, como todos los pueblos antiguos de México, es un prodigio de respeto e integración.

El municipio de Mazatlán Villa de Flores limita al norte con Tecomavaca hasta Nopalera, al sur con el municipio de Huautla de Jiménez, al oriente con la agencia municipal de San Isidro Zoquiapam, que pertenece a San Lucas Zoquiapam, y al poniente con el municipio de Cuyamecalco. Geográficamente se encuentra comprendido entre el 18° 01' de latitud norte y los 96° 55' de longitud oeste, con una altitud de 1,140 metros sobre el nivel del mar. Se ubica a 198 kilómetros al noroeste de la capital del estado.

---

<sup>4</sup> [http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi\\_mexico/publimazatecos.htm](http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi_mexico/publimazatecos.htm). 18/12/08



<http://www.sil.org/mexico/popoloca/sanjeronimo/ooe-mazatecoEloxochitlan-maa.htm>. 14/01/09

## 1. Situación sociolingüística en Mazatlán Villa de Flores

A continuación haremos un breve recorrido sobre las diversas manifestaciones sociales y culturales de los pobladores de este municipio fundamentalmente con relación a la lengua indígena, por eso denominamos a este apartado situación sociolingüística en Mazatlán. Presentaremos brevemente algunas de las cuestiones más relevantes en términos de cómo se da el manejo de la(s) lengua(s) en la comunidad y el municipio. Cómo se comportan los sujetos de estas poblaciones en las diversas situaciones sociolingüísticas y cuál es el papel de la escuela y de los maestros con relación al trabajo escolar con la situación de bilingüismo.

### a) Quién habla y dónde se habla el mazateco

La variante del mazateco de Mazatlán Villa de Flores es hablada por lo menos 75% de los habitantes de la zona. Esta población está distribuida en las siguientes comunidades: Mazatlán Villa de Flo-

res, Cruz de Plata, La Toma, Nogaltepec, Pochotepec, San Simón, Coyoltepec, Agua Duende, Cacalotepec, El Manzano, La Ihualeja, San Pedro, Santiago Mirador, Soyaltitla, San Vicente, Agua Mosquito, Loma Grande, Aguacatitla y Loma Celosa.<sup>5</sup> Y entre otras comunidades aquí no mencionadas.

Aunque el idioma español ha influido en sus habitantes, sólo hay aproximadamente un 25% de personas en el área que no hablan el mazateco, las cuales en su mayoría son personas de otros lugares y los jóvenes de la nueva generación que ya no quieren aprender la lengua. Esta situación se debe a que en muchas ocasiones sus padres ya no quieren enseñarles la lengua mazateca o porque ellos mismos deciden no aprenderla. Esta diglosia conflictiva se presenta sobre todo en la cabecera municipal y se debe a la función que tiene como municipio, es decir, su contacto constante con personas no hablantes del mazateco, los hispanohablantes. Y, además, porque todo lo relacionado con las cuestiones municipales y con personas del exterior siempre se trata en español, porque es la lengua “oficial” y la única que tiene valor para tratar esos asuntos, bueno al menos esa es la consideración de los representantes oficiales que llegan ocasionalmente a la comunidad de Mazatlán y que van en representación de la autoridad estatal.\*

## **b) El uso del mazateco**

En casi todas las comunidades que conforman el municipio de Mazatlán se habla el mazateco, a todas horas y en todas partes. En la cabecera municipal de Mazatlán Villa de Flores es donde se usa un poco más el español. La escuela misma ha provocado una

---

<sup>5</sup> <http://www.inafed.gob.mx/work/templates/enciclo/oaxaca/municipios/20058a.htm> 05/01/09

\* Por desconocimiento de las leyes actuales.

ruptura con la lengua, porque siendo una institución donde entra en juego la lengua para la comunicación entre los hablantes, no se ha logrado aceptar que esta lengua debe de considerarse como un factor importante en el aula para que los niños se puedan comunicar de una manera eficaz con sus compañeros.

Obviamente se usa el mazateco en espacios específicos, esto lo podemos ver comúnmente en los espacios particulares desde la familia, con los amigos, en los encuentros frecuentes de los vecinos en el mercado, el molino, la tienda, la salida de la iglesia, en el camino rumbo a la milpa o en el centro de salud, o durante las celebraciones de las fiestas tradicionales, hasta en la comunidad misma, donde los habitantes se organizan para las asambleas que convoca la autoridad de municipal, es ahí donde se observa la práctica de la lengua, pero en sí no se ha contemplado la suma importancia en todos los espacios que debe regir como un idioma de alta importancia en la comunidad de Mazatlán.

En cuestiones del comercio, la lengua ha sido usual en los espacios de intercambio comercial. El día de plaza se lleva a cabo los domingos en la cabecera municipal. Ese día la gente se concentra para hacer sus compras para toda la semana. En ese momento y espacio, la gente se comunica en la lengua mazateca porque todos los comerciantes son de la comunidad, unos que otros vienen de fuera, como por ejemplo los de Tehuacán, Puebla que llegan a vender mercancías que no es posible encontrar en el municipio. En sí es muy curioso ver que los vendedores que no son de la comunidad han aprendido lo básico del mazateco porque esto les permite comunicarse con algunas de las personas que no hablen el español. Sobre todo los que compran, que por lo regular son las personas adultas y los mayores de la comunidad.

Pero, no cabe duda, que una lengua cumple una función importante dentro de una comunidad para la comunicación integral



en todos sus ámbitos y espacios. Supuestamente, uno de los espacios más importantes donde entra en función la lengua es la escuela. En el caso de las escuelas del subsistema de educación indígena, donde la función principal de los maestros es revitalizar, fortalecer, enriquecer y sobre todo mantener las lenguas indígenas, y en este caso del mazateco, pocos maestros indígenas de la comunidad se han interesado verdaderamente por fomentar la práctica del mazateco en los diferentes ámbitos de la comunidad, desde el núcleo familiar, las escuelas hasta la comunidad misma. En el siguiente párrafo se expone el papel de las escuelas, qué tanto se han preocupado o no de la lengua, y qué tanto la utilizan y la trabajan en las instituciones educativas bilingües.

En las escuelas bilingües la lengua indígena se utiliza más en la hora del receso (porque en las clases se usa el español) y en la escuela secundaria se habla entre los buenos amigos. Dentro de la convivencia que hay en la iglesia se usa el mazateco y además la mayoría de los sermones se dan en mazateco. En el Ayuntamiento, las personas que lo conforman mayoritariamente hablan el mazateco en sus actividades. El habla “oficial” es el mazateco. Las autoridades se comunican con el pueblo en mazateco y posteriormente hacen la traducción al castellano. Una parte de los profesores bilingües lo hablan con orgullo en todos los ámbitos. Aunque como hemos dicho, no así en el salón de clase. Los comerciantes o trabajadores que han llegado a vivir a la región, al cabo de unos meses ya entienden lo básico del mazateco.

### **c) Actitudes hacia la lengua**

Héctor Ramírez señala que:

Las actitudes lingüísticas, en tanto actitudes sociales, son en primer lugar hacia un grupo étnico o social, el cual no

es totalmente concreto sino, más bien abstracto, está representado en instituciones que lo materializan, tales como la religión, la lengua, el gobierno, etc. Las actitudes ante la lengua como institución se manifiestan en actitudes hacia sus hablantes “individuales” y cobran vital importancia en la relación entre lengua y etnicidad; el grado de esa relación, si existe, se manifestará en dichas actitudes. En resumen, las actitudes vienen a ser el reflejo del significado social de la lengua, la posición que ésta ocupa en la tabla de valores de etnicidad del grupo<sup>6</sup>.

Para muchas personas no es penoso hablar en mazateco cuando están en el contexto social mazateco y tampoco cuando están en otras ciudades. De hecho, para la mayoría de ellos es bonito ponerlo en práctica constante y están en continuo aprendizaje.

En este sentido, se hace evidente en Mazatlán que la lengua cumple una función fundamental en los diferentes espacios. A continuación se muestra un ejemplo en donde una autoridad se dirige al pueblo, es decir cuando da su informe. Como veremos ésta es la forma tradicional de hablar al inicio cuando una autoridad civil va a presentar lo que ha realizado como trabajo al frente del municipio. Esta forma de dirigirse al pueblo no está normalizada en ningún documento, sin embargo se ve como una muestra de respeto hacia los habitantes de la comunidad y al pueblo mazateco en particular.

---

<sup>6</sup>Ramírez Cruz, Héctor, "Diagnósticos sociolingüísticos de Cumaribo, zona de contacto indígena, Colono, Bichada" en *Encuentros*, Universidad Nacional de Colombia, Colombia, 2003.

### Palabras de una autoridad frente al pueblo / (fragmento)

Tendanu naxinandá, ingú domingo te tsuboñaax xinguá, kuasin bera nena ningatsía xi tetsubañaax ndekjuan. Kuasin kabatú semana ku kuasin kañaña xá ku xi kjíña xkji komunidad matechjínu ningatsijun nga kuasin tetsúboñaax xinguá. Nga kuasin naxinnandána tinigiña.

### Español

Buenos días pueblo, un domingo más donde todos estamos en este momento, así nos enviamos un cordial saludos a todos. Pues un domingo se termina, y así hicimos grandes trabajos tanto aquí como en nuestras comunidades. Gracias a todos por su labor estamos saliendo adelante. Así nuestro pueblo está creciendo. Gracias a todos por escucharnos.

En una comunidad de habla la lengua se desempeña como la matriz social y la sociedad depende del lenguaje como medio de interacción. Partiendo de esta idea se considera que la comunidad de habla es fundamental dentro de una sociedad porque se comparten reglas de conducta respecto a la interpretación del habla de por lo menos una variedad lingüística, podemos afirmar aun con los señalamientos que hemos hecho antes respecto a ciertas actitudes hacia la lengua, que en Mazatlán nos encontramos frente a una comunidad lingüística, ya que sabemos que ésta no puede ni debe ser homogénea, que siempre debe haber elementos que se escapen o que no encuadren dentro de los patrones o modelos comunicativos.

El estilo del habla dentro de las comunidades indígenas cumple ciertos requisitos para la comunicación con las personas de diferentes condiciones, pues en una comunidad la estratificación social ha permitido que el lenguaje tienda a jugar una función importante desde la comunidad misma. El hablante debe tener en cuenta las normas del manejo de la lengua, es decir, considerar los elementos de una manera abstracta, un hablante debe conocer y manejar los usos y manejos sociales de la lengua y como hablan-

te nativo se debe dirigir e interactuar en los diferentes escenarios; por ejemplo, la autoridad como el jefe de la comunidad tiene que cuidar mantener un habla prudente para dar a entender su discurso y hacia quién va dirigido.

### **1.1. Relación geográfica y de contacto del mazateco con otras lenguas**

Los sistemas lingüísticos o más precisamente las lenguas permanecen en un continuo cambio por los usos sociales que los hablantes hacen de éstos. No es lo mismo el mazateco hablado en el siglo XIX que el mazateco actual, ni el mazateco hablado en Huautla de Jiménez que el hablado en Mazatlán, aun cuando tienen un alto grado de inteligibilidad. O el de las comunidades o regiones más alejadas y que mantienen contacto con otras lenguas indígenas diferentes.

Por otra parte, esa dinámica de los sistemas lingüísticos, particularmente en situaciones de contacto con otras lenguas puede favorecer la inserción de cambios sistemáticos en cualquiera de las variedades del contacto o en ambas. Es decir, en las lenguas implicadas en un contacto pueden existir dos procesos de cambio lingüístico: uno interno y permanente en cada sistema, y otro externo, no necesariamente recíproco, cuya existencia debe ser constatada y que puede tener diferentes sucesiones o condiciones.

El cambio lingüístico, sea interno o por contacto, puede darse a nivel fonético fonológico, a nivel léxico o a nivel gramatical. Cualquiera de los cambios lingüísticos (fonético, léxico, gramatical) debe ser comprendido en el contexto en que se dio. Ya que estos se pueden dar tanto en la lengua de prestigio como es el español o en una de las lenguas indígenas.

La lengua con la que tiene más contacto el mazateco de Mazatlán Villa de Flores es el español. Con respecto a las otras variantes del mazateco, se tiene más contacto con Huautla de Jiménez y otras pequeñas comunidades de otras variantes. Todo este contacto se debe a su cercanía con Mazatlán y el comercio entre los pueblos. El pueblo mazateco de Mazatlán con las comunidades que conforma dentro de su municipalidad como Ihualeja, Soyaltitla, Pochotepec, La Toma, Loma Alta y Agua Duende se consideran como las variantes del mazateco de Mazatlán; cuando un hablante llega a entablar una plática con alguna persona de otra comunidad, por ejemplo, de la Ihualeja, en algunas palabras nos entendemos bien. La razón por la que ha variado el habla de los mazatecos de Mazatlán es porque ha tenido mayores contactos con la variante de Huautla de Jiménez.

### **a) Presencia de otras lenguas en la comunidad**

Debido a que no todas las personas entienden las otras variantes del mazateco, se ha tomado como puente al español. En caso de que la persona de la otra variante no sepa nada de español, se hace todo lo posible por entender en la lengua mazateca. Un ejemplo muy claro que se tiene es con la variante de Huautla de Jiménez, con Mazatlán no se entiende muy bien aun siendo uno de los municipios más cercanos. En mayor o menor medida, todo hablante hace observaciones sobre su lengua y la de las gentes que le rodean. Todos, en ciertos momentos, somos teóricos del lenguaje, como todos tenemos algo diferente con los demás y como muchas de las cosas se van aprendiendo de una manera espontánea, la lengua, por los contactos que se han tenido con otros hablantes de la misma lengua, ha tenido una variación extensa.

## 1.2. El mazateco en la escritura

Hasta el momento no hay materiales accesibles para aprender a escribir el mazateco de Mazatlán Villa de Flores. Los mazatecos no han prestado el interés de elaborar materiales didácticos para el ámbito escolar bilingüe, para que la lengua se ponga en práctica no nada más en las instituciones educativas sino también en la comunidad misma, con la finalidad de fomentar la lengua indígena mazateca. Los materiales que se están usando en algunas escuelas bilingües como material de apoyo es de la variante de Huautla de Jiménez, y esto viene a repercutir en la formación de los educandos.

En otro aspecto, los materiales que se han utilizado en las escuelas bilingües en el municipio de Mazatlán corresponden a la variante de Huautla, por ello, éstos parecen no responder a las necesidades de los alumnos, fundamentalmente porque no están escritos en su lengua, la que ellos hablan o medio hablan y entienden. Esta situación vuelve aun más conflictivo el uso de la lengua indígena en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la institución escolar. Y en muchos casos les da posibilidades a los profesores para evitar el trabajar con esta lengua, porque tienen el argumento de que no se entiende. Para poder determinar ventajas de un material didáctico de apoyo, siempre debemos considerar el contexto de aplicación.

Desde mi punto de vista, el material que se está utilizando en Mazatlán no está en función de responder a la problemática de su población estudiantil. En primer lugar, para que un material didáctico sirva realmente de apoyo a los profesores bilingües para lograr buenos resultados durante la enseñanza-aprendizaje en dichas instituciones educativas bilingües e interculturales debe ser un material didáctico de la comunidad misma, sobre todo en

lo que se refiere a que estén elaborados en la lengua de esta comunidad. Los libros de textos gratuitos son parte de un material importante para conducir a los estudiantes a conocer su lengua materna, pero esta población no cuenta con los libros de textos adecuados.

Además, la población tampoco conoce otro tipo de libros en donde vea escrita su lengua, cuentos, historias, leyendas o algún otro tipo de texto que pudiera servir para motivar a su población, sobre todo los jóvenes que poco a poco han ido alejándose de sus tradiciones y costumbres y sobre todo de su lengua. Creo que el ver que el mazateco que hablamos los de Mazatlán se puede presentar en un libro motivaría a que se hicieran otros materiales y tal serviría también para que los profesores se den cuenta que pueden aportar mucho para revitalizar y enriquecer uno de nuestros patrimonios culturales, el mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca.



# CAPÍTULO II

## CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE LA LENGUA MAZATECA

### 1. Algunos datos de lingüística histórica del mazateco

Considero que es importante tener algunas nociones acerca de la historia de mi lengua, sobre todo para que los hablantes de ésta podamos conocer y mostrar lo importante que es, así como entender y saber algunas de sus características más significativas, las que en alguna medida la hacen única. Generalmente, como hablantes de una lengua desconocemos el origen o la historia de nuestra lengua, y esto viene a causar polémicas entre los hablantes de la misma o con los de otra porque no reconocemos qué tanto sabemos o no respecto a nuestro idioma, su importancia lingüística y el valor que representa comunicativa y culturalmente hablando.

Por eso podemos decir que, retomando la información de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), el mazateco pertenece al grupo lingüístico Otomangue, subgrupo Otomiano-Mixteco y que está fuertemente vinculado con la familia Popoloca; esta lengua, hacia el año 500 a.C., se separó del chocho, del ixcateco y del popoloca.<sup>6</sup> Por su parte el INALI

---

<sup>6</sup> <http://www.cdi.gob.mx> 24/03/09:6



señala que la agrupación lingüística que conforma esta familia se compone de 18 lenguas, como por ejemplo: mazateco, cuicateco, chatino, chinanteco, amuzgo, mixteco, tlapaneco, entre otras, y con las cuales, como ya hemos señalado antes, comparte ciertos rasgos de familiaridad.<sup>7</sup>

Si partimos de estas afirmaciones y para ilustrar lo que aquí hemos anotado podemos señalar el hecho de que todas las lenguas que conforman este grupo lingüístico tienen como rasgo común el ser marcadamente tonales (tonos alto, medio y bajo), es decir, la música de la palabra, o la característica de que poseen cinco fonemas vocálicos simples, además de los rasgos de nasalización, alargamiento y glotalización de dichos fonemas: **ta**<sup>3</sup> tono bajo que se significa *abeja*, en chatino; **rùchaà** tono bajo en las dos sílabas que quiere decir *cambia* en zapoteco; **ti**<sup>1</sup> tono alto que significa *aguacate* en mixteco; **nindu** tono bajo que se traduce como *aguja* en mazateco. Como podemos darnos cuenta, estas lenguas sí comparten elementos estructurales, semejantes de un nivel a otro, es decir, en el nivel de tonalidad.

Es muy probable que además de estos rasgos posean otros elementos comunes, así como el mazateco que tiene un sistema único y complejo de sonidos. Nosotros como hablantes nos podemos dar cuenta que muchas palabras se distinguen sólo por cambios muy sutiles de tono, combinaciones consonánticas difíciles de producir si no somos hablantes de esta lengua.

Por otra parte, en el *Atlas Cultural de México* publicado en 1988 se menciona que una lengua puede mostrar una gran diversidad o variedad dialectal; en este sentido, el mazateco no es la excepción y retomando la información del *Catálogo de las*

---

<sup>7</sup> *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales...*, INALI, 2010.

*Lenguas Indígenas* que elaboró el INALI, podemos decir que existen 16 variantes, cada una de éstas corresponde y abarca a un gran número de barrios, comunidades y/o rancherías. Además, de que también cada variante asume o se autodenomina de un modo particular. Para el caso de la variante de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, que corresponde a la variante del suroeste, apunta el mismo documento, el nombre que le corresponde según sus propios hablantes es el de *ienra naxinandana nandia*, que quiere decir, *idioma del pueblo de Mazatlán*. Es sobre este punto en particular que me gustaría proponer, como hablante que soy de esta variante, un nuevo nombre para esta variante que se habla en Mazatlán Villa de Flores. Reitero en plantear el nombre “**Ienra miee chjá**” que significa “idioma de personas ancestrales” ya que considero que es más cercano a lo que somos como comunidad mazateca.

El INALI también hace mención que para cuestiones educativas, cada una de estas variantes deberá ser presentada como lengua en lugar de dialectos,<sup>8</sup> esto por cuestiones que tienen que ver con su inteligibilidad o ininteligibilidad, cualquiera de ambos casos.

Por último, quiero remarcar que esta variante, según la misma fuente del INALI, es hablada por 111 poblaciones, sean rancherías, comunidades o barrios, dato que no se especifica en dicho documento.<sup>9</sup>

<sup>8</sup> Hay que aclarar que al referir el mazateco como un lenguaje es para romper con el sentido peyorativo que se le daba a estos lenguajes, por que los españoles y mestizos los consideraban sólo útiles para que las comunidades indígenas se pudieran comunicar entre ellos, sin tener un valor de una lengua, que además se escribe. Si bien, al respecto, hay que indicar que la palabra dialecto en el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* significa: “Sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común.”

<sup>9</sup> *Catálogo de las lenguas indígenas*, mazateco del suroeste ienra naxinandana nandia.

## 2. La lengua mazateca es tonal

Juan Gregorio Regino nos dice respecto de los tonos:

La importancia del tono en la lengua mazateca es que tiene un valor fonémico y una función morfosintáctica. Cuando el tono se modifica en la secuencia sonora, cambia el significado de la palabra, o bien; entre la gran diversidad de combinaciones, si el tono se desliza, repercute en la estructura morfosintáctica de la lengua. Es importante reconocer que la carga funcional del tono no puede eliminarse sin perturbar la perspectiva del sistema lingüístico total, no se deben omitir rasgos de la ortografía aun cuando a primera vista se estimen innecesarios. Es preciso ser sensibles a las pequeñas diferencias y adquirir un conocimiento profundo del ambiente cultural en el que la lengua se actualiza para ubicar en el contexto de situación el significado y la función distintiva de los tonos.<sup>10</sup>

Fundamentalmente existen tres tonos, alto, medio y bajo. Esto tiene un valor fónico y una función morfosintáctica dentro de la estructura de la lengua. Existen palabras que llegan a tener dos o más significados diferentes con sólo alterar la secuencia sonora de la voz.

Para facilitar la marcación de los tonos consideramos conveniente que sólo se marquen los tonos altos y bajos, porque el tono medio es el que se presenta con más frecuencia en todas las variantes y en otras lenguas y, por lo tanto, si una palabra aparece sin ninguna marcación, deberá entenderse que se pronuncia a la altura normal de la voz o sea en tono medio.

---

<sup>10</sup> Gregorio Regino, Juan. *Alfabeto Mazateco*, p. 16.

Para marcar el tono alto hemos utilizado el acento (´), es preciso aclarar que el tono modifica la pronunciación de toda la palabra, no solamente la vocal en la que se escribe.

Para el tono bajo sugerimos colocar un guión debajo de la vocal, que corresponde por ejemplo “T<sub>i</sub>”. Consideramos que de esta forma puede resultar más fácil y práctico en la enseñanza y aprendizaje de la lecto-escritura de la lengua mazateca.

Quisiera insistir en que para una lengua que posee en sus tonos una característica sumamente importante, resulta fundamental que éstos se marquen en la escritura, sobre todo cuando se trata de un proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua, ya que únicamente así lograremos diferenciar el significado de las palabras que se escriben iguales, pero que su significado es distinto a los demás.

A continuación presento unos ejemplos señalando la marcación de los tres tonos.

Tono alto	Tono medio	Tono bajo
<b>Nindú</b> Resbaloso	<b>Nindu</b> Montaña	<b>Nindu</b> Aguja w
<b>Joó</b> Platicar	<b>Joo</b> Dos	<b>Joo</b> Traer
<b>Xá</b> Trabajo	<b>Xa</b> Tigre	<b>Xa</b> Sucio
<b>Yá</b> Árbol	<b>Ya</b> Trae	<b>Ya</b> Luego
<b>Niñú</b> Muy fuerte	<b>Niñu</b> Su diente	<b>Niñu</b> Tortilla
<b>Jié</b> Se acabó	<b>Jie</b> Grande	<b>Jie</b> Elote tierno
<b>Tí</b> Quemar	<b>Ti</b> Cortar	<b>Ti</b> Pescado

Tono alto	Tono medio	Tono bajo
<b>Yeé</b> Si	<b>Yee</b> Excremento	<b>Yee</b> Serpiente
<b>Tieé</b> Bailar	<b>Tiee</b> Diez	<b>Tiee</b> Plano
<b>Bitié</b> Va a bailar	<b>Bitie</b> Ordenar	
<b>Likjá</b> Ciego	<b>Likja</b> Descalzo	
<b>Yá</b> Árbol	<b>Ya</b> Traer	<b>Ya</b> Luego
<b>Chjí</b> Madurar	<b>Chjii</b> Costoso	<b>Chjii</b> Tenpekistle
<b>Niñú</b> Estrella	<b>Niñu</b> Tortilla	<b>Niñu</b> Muy fuerte
<b>Bí</b> Tomar, beber	<b>Bi</b> Algo que pinta	
<b>Tsié</b> Flojo	<b>Tsie</b> Mucho	<b>Tsie</b> Llenar
<b>Jnú</b> Búho	<b>Jnu</b> Milpa	

### 3. Una propuesta de alfabeto: vocales y consonantes

Un alfabeto es una propuesta práctica y operativa para poder escribir una lengua ágrafa, al menos es así como yo lo pienso. A lo largo de los años se ha discutido cuál puede ser un alfabeto para cada una de las lenguas originarias. Durante mucho tiempo entre nosotros los indígenas habíamos pensado que si escribiéramos nuestra lengua se nos quitaría algo de nuestra riqueza lingüística y cultura. Esto por el malentendido de que si teníamos un alfabeto, este no sería de nuestra variante, y por tanto no sería

nuestra lengua la que se escribiría, sino la de los otros mazatecos. También porque creíamos que lo único que haría la escritura sería estandarizar la lengua que hablamos. Yo también pensaba igual, sin embargo, ahora me doy cuenta de que no es así. El hecho de escribir una lengua significa que voy a tener un alfabeto y que este debe ser estándar, al menos para las variantes que sean más inteligibles entre sí, es decir, las que mejor se entiendan. Y que cada variante se seguirá hablando exactamente de la misma forma, es decir, no se trata de estandarizar la manera en que hablamos, sino con qué grafías la vamos a escribir.

Con relación a esta problemática, también quiero disertar acerca de las variantes dialectales, ya que en su momento voy a hacer mención de ellas. Las variantes dialectales del mazateco que se hablan en la parte baja son muy precisas entre sí. Un hablante de la variante de Ixcatlán, por ejemplo, puede comunicarse muy bien con hablantes de las otras variantes y a la inversa. En la parte alta también hay variantes dialectales del mazateco y los hablantes de las zonas geográficamente colindantes logran comunicarse y entenderse muy bien, pero en algunas zonas como Huautla de Jiménez y Mazatlán Villa de Flores, no se entienden. Yo creo que esto se debe a que sus hablantes tuvieron interacciones y contactos con otras variantes e inclusive con otras lenguas. Esto lo deduzco porque algunas personas de mi comunidad tienen el dominio de dos o tres variantes dialectales, y algunos llegan a hablar otras lenguas como el náhuatl y/o el mixteco, lenguas indígenas con las que algunas comunidades están habituadas a interactuar por estar en un acercamiento permanente.

Por lo anterior, considero que la inteligibilidad entre algunas comunidades hablantes del mazateco facilita de alguna forma la conformación de un alfabeto estandarizado, el que parte de una proposición en la que se intenta estandarizar la escritura de la

lengua, no el habla; un alfabeto práctico, sencillo y funcional. En este caso un alfabeto mazateco que corresponde a una de las 16 variantes de esta lengua y que es la del suroeste, la de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca y que serviría para las 111 poblaciones que conforman dicha variante.

Antes de pasar a presentar el alfabeto ienra miee chjá, voy a mostrar el cuadro de fonemas de esta lengua, para entender de dónde sale la propuesta de grafías. Recordemos que una propuesta de alfabeto busca “representar” por escrito una lengua, aun cuando entendemos que la escritura nunca podrá ser una imagen de espejo de la lengua verbal.

La variante de mazateco consta de 17 fonemas consonánticos y 18 vocálicos. Como veremos en los cuadros, lo que muestra la mayor riqueza fónica de esta lengua son sus vocales, las que se caracterizan por alargamiento, nasalización y rearticulación.

Fonemas consonánticos	Modo de articulación	Punto de articulación	Cuerdas vocales
/b/	Oclusiva	Bilabial	Sonora
/k/	Oclusiva	Velar	Sorda
/m/	Nasal	Bilabial	Sonora
/p/	Oclusiva	Bilabial	Sorda
/t/	Oclusiva	Dental	Sorda
/f/	Fricativas	Labiodental	Sorda
/j/	Fricativas	Velar	Sorda
/s/	Fricativa	Alveolar	Sorda
/y/	Deslizada	Palatal	Sorda

Fonemas consonánticos	Modo de articulación	Punto de articulación	Cuerdas vocales
/n/	Nasal	Alveolar	Sonora
/ñ/	Nasal	Palatal	Sonora
/l/	Lateral	Alveolar	Sonora
/č/	Fricativa	Palatal	Sorda
/š /	Fricativa	Palatal	Sorda
/g/	Velar	Oclusiva	Sonora
/ç/	Africada	Alveolar	Sorda
/r̄/	Líquida	Alveolar/ vibrante. Simple	Sonora

### Cuadro de fonemas de las vocales

Simples	Posición de la lengua	Altura de la mandíbula
/a/	Abierta	Anterior
/e/	Media cerrada	Anterior
/i/	Cerrada	Anterior
/o/	Media Cerrada	Posterior
/u/	Cerrada	Posterior

### Cuadro de fonemas de las vocales alargadas (presentan mayor duración en su pronunciación)

Alargadas	Posición de la lengua	Altura de la mandíbula
/a: /	Abierta	Anterior
/e: /	Media cerrada	Anterior
/i: /	Cerrada	Anterior
/o: /	Media Cerrada	Posterior
/u: /	Cerrada	Posterior



### **Cuadro de fonemas de las vocales nasalizadas** (se producen cuando el aire sale por el canal nasal y la boca).

<b>Nasalizadas</b>	<b>Posición de la lengua</b>	<b>Altura de la mandíbula</b>
/A <sup>n</sup> /	Abierta	Anterior
/I <sup>n</sup> /	Cerrada	Anterior
/O <sup>n</sup> /	Media cerrada	Posterior
/U <sup>n</sup> /	Cerrada	Posterior

### **Cuadro de fonemas de las vocales rearticuladas** (se producen haciendo un corte momentáneo en el paso del aire y nuevamente se continúa con la emisión)

<b>Rearticuladas</b>	<b>Posición de la lengua</b>	<b>Altura de la mandíbula</b>
/a'a/	Abierta	Anterior
/e'e/	Media cerrada	Anterior
/i'i/	Cerrada	Anterior
/u'u/	Cerrada	Posterior

Fue a partir de esta sencilla caracterización de los fonemas de la lengua que se conforma la propuesta de alfabeto que presento a continuación.

Los cuadros anteriores fueron elaborados tomando en cuenta el alfabeto fonético internacional

### 3.1. Las letras consonantes del mazateco

En el alfabeto de esta lengua existen 17 consonantes simples las cuales se muestran en el cuadro siguiente. Todas ellas son grafías que se utilizan en la lecto–escritura. Como observaremos en el cuadro tenemos tres columnas, en la primera se muestra la letra consonante; en la segunda aparecen ejemplos en mazateco y en la tercera columna la traducción en español. Es preciso aclarar que en la lista de los ejemplos se presenta la grafía que se desea registrar al inicio de cada segmento de lengua, esto obedece a una cuestión práctica y para una mejor ubicación para el lector y de esta forma hacerlo más objetivo. Sin embargo, debo señalar que esta no es la única posición en la que aparecen estas letras del alfabeto, esto se puede observar poniendo atención en la totalidad de los ejemplos.

Grafías	Mazateco	Español
<b>B</b>	Bikjá Bikjí Bakú	Ir a traer Va a saltar Enseña
<b>K</b>	Kafi Katie Kuyara	Ya se fue Treinta Le espera
<b>M</b>	Matie Mixtun Miee	Papa Gato Gente
<b>P</b>	Pañu	Rebozo
<b>T</b>	Tiee Ton Tusan	Baila Dinero Limón
<b>F</b>	Fi Fatie Fo	Ir Relampaguea Lo trae

Grafías	Mazateco	Español
J	Jie joo jo <u>o</u>	Grande Dos Lo trajo
S	Sijú Siñé Sajú	Están Amarillo Están
Y	Yaju Yá Yantjié	Carne Árbol Sembradero o coa
N	Nañuú Niñu Niñú	Cuerda o mecate Estrella Muy fuerte
Ñ	Ñaa Ñú	Nosotros Fuerte
L	Likie Laju Liyu	Zopilote Piedra Lento(a)
Ch	Chakulu Chaníma Chajnu	Guajolote Primavera Ardilla
X	Xá Xí Xoo	Trabajo Secar Vestido
Ts	Tsaa Tsini Natsiee	Dar Tío Conejo
G	Magin Chinga Nanguína	No Cerdo Mi pueblo
R	Likára Sira	Oreja Fiesta

Todas las letras consonantes aquí presentadas se leen igual que en el español, a excepción de la “X” que tiene una forma muy parecida a la “Ch”, semejante al sonido que se produce cuando se juntan la “sh”, por ejemplo, en español cuando se pide que se guarde silencio se hace el ademán de poner sobre los labios el dedo y se produce la onomatopeya “sshsh”, éste es justamente el sonido de la “x” en mazateco.

Por otra parte la grafía o letra “ts” se lee con la lengua detrás de los dientes, como si fuéramos a decir la letra “t” pero en lugar de ese sonido sale un sonido más cercano a la “s”, digamos que sueña en una combinación de esos dos elementos

Finalmente, deseo señalar que la “g” y la “r” son letras que tienen poca frecuencia en mazateco, por eso decidí colocarlas al final en el cuadro, además es importante comentar que no es común que aparezcan al inicio de la palabra, únicamente en medio.

### **3.2. Las vocales**

La lengua mazateca consta de 18 vocales, 5 de ellas son las vocales simples y el resto, o sea 13 son compuestas, es decir se producen de forma muy particular, siendo éstas las que mejor caracterizan a esta lengua.

La lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores no se había trabajado desde un punto de vista propiamente lingüístico (cuestiones estructurales o de escritura). Es por ello que la propuesta de alfabeto de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) para sus libros de texto en mazateco resulta inoperante para esta variante, ya que no responde ni representa gráficamente a esta. Las personas que han aprendido a leer y escribir la lengua originaria de Mazatlán señalan que no entienden lo que aparece en los materiales impresos, por estar muy alejada del mazateco de

Mazatlán. Esto se debe a que como hemos mencionado antes, las variantes dialectales en ocasiones son muy alejadas y de allí que los grados de inteligibilidad sean pocos o en ocasiones parecerían lenguas distintas. Por esto nace o surge el interés de proponer un alfabeto más cercano a la forma de esta lengua.

### a) Las vocales sencillas

Las vocales sencillas se leen igual que en el español (a, e, i, o, u). Los contextos en los que se escriben estas vocales son: inicio de palabra, entre consonantes y al final.

Vocales sencillas	Mazateco	Español
<b>A</b>	Axu Yaju Kaji	Ajo Carne Plátano
<b>E</b>	Sinie káfie bitjén	Amarillo Se acabó Vuela
<b>I</b>	Lijí Fí Tji	Pasto Se va Redondo
<b>O</b>	Fio Tjion Ton	Se lo lleva Quince Dinero
<b>U</b>	Niñu Bajú Lakuxii	Estrella Picoso Duende

Como se puede observar en las palabras citadas en el cuadro anterior, las vocales juegan un rol muy importante en la lengua. En dado caso siempre podrán aparecer una o dos vocales iguales en la palabra, por ejemplo en **tifi** (se va), es una palabra en donde

aparece dos veces la vocal i. Mientras que en otras encontramos tres vocales distintas ejemplo: tendari (buenas días, tarde y noche).

## b) Las vocales alargadas

Estas vocales se producen cuando los hablantes de mazateco alargan la producción sonora de estos elementos. Por lo tanto, en el habla de los mazatecos tienen un valor funcional y eficacia para comunicarse entre ellos. Por tanto, considero que son significativas. También quiero señalar que este tipo de vocales suelen ser muy comunes pero a diferencia de las sencillas, éstas nunca aparecen al inicio, sólo en lugar intermedio o al final del segmento lingüístico.

En vista de esto, me parece necesario que se incluyan dentro de un alfabeto práctico, funcional, y además sencillo, ya que cuando se escriba, podrá ayudar a solucionar los problemas de significado de los elementos lingüísticos. Para mostrar lo que estamos señalando podemos observar el cuadro de los ejemplos en los que aparecen escritas las vocales alargadas, las cuales se representan aquí como grafías dobles, es decir, anoto dos veces la misma vocal. La lectura de estos elementos con vocal sencilla o doble cambia absolutamente el significado.

Vocales alargadas	Mazateco	Español
AA	Tsaa kitsaara kji xi makjĩñeni kua apana  Tendari naa Ñaa Tendari taa Yaa	Dar Le di la pastilla para el dolor de cabeza a mi papá Buenos días señora Nosotros Buenos días señor Ahí

Vocales alargadas	Mazateco	Español
Ee	Kjee Tiee Jiee Siee Jee Nitjee	Diferente en Baila Gorda Canta Vino Plánchalo
Ii	Tijii Lijii Jii	Olla Pasto Tú
Oo	Joó Joo Chjoó Chjoo Tjoo	Dos Platican Muro Huevo Delicado o tener cuidado
Uu	Nañuú Tjuu Ñuu Jñuura	Mecate o cuerda Brotar Fuerte Está mareado

Nosotros podemos observar, por ejemplo en el libro de la SEP-DGEI, que es posible confundir los elementos por el hecho de no marcar estas formas con vocales dobles. Debemos aclarar que en la propuesta de alfabeto para esta lengua la DGEI sólo utiliza las vocales simples.

A continuación, citaremos algunos ejemplos tomados del libro de texto gratuito, de la variante de *en nima nangui naxín aní*, *Naxijen*: lengua mazateca de Soyaltepec, Oaxaca, de primer grado. Para ver la función y su marcación de las vocales alargadas, contrastando con el mazateco de Mazatlán Villa de Flores.

Mazateco de Soyaltepec	Español	Mazateco de Mazatlán	Español
Xuta xi ngu ni'ya majni. (pág. 15)	Familia	Chjutaa niya	Familia
Chu (pág. 50)	Animal	Chuu	Animal (es)
Jó (pág. 61)	Dos	Joo	Dos
Nga (pág. 90)	Alto	Ngaa	Alto

Con relación a los ejemplos observados en el cuadro anterior, descubrimos que no se marcan las vocales alargadas, sino como si fueran las vocales simples o su marcación son de diferentes estilos. Es por eso que en este trabajo propongo que sí se marque para la variante de Mazatlán, ya que es importante, que los hablantes tengan elementos gráficos propios para la lecto-escritura de esta lengua.

### c) Las vocales nasalizadas y las rearticuladas

Existen otros dos tipos de elementos que conformarían la totalidad del sistema vocálico del mazateco, sin embargo, a diferencia de los dos grupos anteriores estos suelen ser menos comunes, e inclusive cada vez se van utilizando menos en el habla cotidiana de los sujetos. Muy pocas palabras podemos encontrar en el habla, sin embargo, queremos dejar constancia de cómo se manejan. Observemos el siguiente cuadro:



Vocales nasalizadas	Mazateco	Español
A <sup>n</sup>	A <sup>n</sup> ku chjadintsié niskajen	Yo y mi hermano jugamos
I <sup>n</sup>	Makjú i <sup>n</sup> nikjiña bikikleta	Es muy difícil manejar la bicicleta
o <sup>n</sup>	O <sup>n</sup> pexu chjfra ngú ndaxi	Un refresco vale cinco pesos
U <sup>n</sup>	U <sup>n</sup> tsukua ata kitsiska ngujña	Está adolorido mi pie porque jugué ayer
Vocales rearticuladas	Mazateco	Español
A'a	Cha'a Tsa'a	Armadillo Bigote
E'e	Tsie'e	Flojo
i'i	Chi'i	Borracho
U'u	Xu'u	Omblijo

Para producir las vocales nasalizadas, la lengua como que se encurva hacia arriba del paladar y la parte de atrás de la misma toca el paladar blando, esto impide que el aire salga libremente por la boca y se escucha la voz un poco gangosa. Como observamos en los ejemplos del cuadro, estas vocales se representan o se escriben con una “n” pequeña arriba a la derecha.

Por otra parte, para producir las vocales rearticuladas se escucha una especie de corte en el sonido de la voz, es decir, como si detuviéramos el aire cuando decimos la primera vocal y después volvemos a comenzar el mismo sonido de la misma vocal, es decir como si dijéramos dos veces la vocal, pero con una interrupción del paso del aire entre una y otra. Para representar las vocales

rearticuladas colocamos un apóstrofo en medio de las dos, de esta forma se da a entender que se trata de un tipo de sonido diferente a las sencillas o básicas.

Por último, debo aclarar que aun cuando se han presentado aquí, estos dos conjuntos no forman parte del alfabeto propuesto, dada su poca frecuencia significativa.

#### **4. Combinaciones consonánticas en la lengua mazateca**

Como en todas las lenguas del mundo existen también combinaciones de consonantes, las que en esta lengua parecen ser muy complejas y abundantes, y como veremos ésta puede ser una de las características más importantes de la lengua mazateca ya que posee una gran variedad de combinaciones consonánticas. Como cualquier sistema lingüístico, el mazateco, así como el resto de las variantes del grupo lingüístico al que pertenece presenta en estas combinaciones cierta regularidad. Así, por ejemplo, podemos observar combinaciones que podrían formar grupos consonánticos ya que comparten al menos uno de los elementos que las conforman, por ejemplo: *jk, jt, jm, jn, jñ*. Y así como estos otros que mostraremos más adelante. Cada variante dialectal emplea un número determinado de combinaciones consonánticas que llegan a diversificarse mucho entre una variante y otra.

En este apartado muestro dos cuadros que resultan enriquecedores para dar cuenta de la complejidad de estas combinaciones, por una parte, se presenta el grupo de combinaciones que se utilizan en la lengua de Mazatlán; por otra parte, presento un cuadro que fue tomado del texto de Juan Gregorio Regino *Alfabeto mazateco*. En éste se hace una comparación entre cuatro de las 6 variantes que conforman esta lengua mazateca. Para comple-

mentar esta fuente he incluido también las combinaciones de la variante de Mazatlán Villa de Flores y la de Huautla de Jiménez con el objetivo de comparar y ver las semejanzas y diferencias que presentan entre sí. En el cuadro encontramos al municipio de San José Independencia donde se utilizan 39 combinaciones consonánticas, Ixcatlán utiliza 52; Soyaltepec, 32; Jalapa de Díaz, 46 combinaciones consonánticas. A partir de las combinaciones de cada variante surgirán interrogantes o hipótesis de una con otra lengua sobre los puntos de coincidencias y qué tanto los hablantes pueden llegar a comunicarse entre sí.

### a) Combinaciones consonánticas del mazateco

Combinaciones consonánticas	Mazateco	Español
<b>jk</b> <b>jm</b> <b>jn</b> <b>jñ</b> <b>jt</b>	Jkú Jmá Jnú Jñu Jtí	Rodilla Negro Búho Noche Comezón
<b>Chj</b> <b>Kj</b> <b>Tj</b>	Chjoo Kjuabitsien Tjó	Huevo Conocimiento Tener cuidado
<b>Nd</b>  <b>Ng</b> <b>Nch</b>	Ndesu Ndé Ngasu Nachu Nchin Nchon	Chismoso Bochorno Pierna Calabaza Chayote Trueno
<b>Nchj</b>	Nchjun Nchjin Nchjuñuju	Señora Fumar Ajustar o amarrar

Combinaciones consonánticas	Mazateco	Español
<b>Ntj</b>	Ntjun Ntjin Ntjen	Caída Cuando hay algo
<b>Nts</b>	Ntsun Ntsin Ntsing <u>a</u>	Grueso Patear Leche Tronar o truena
<b>Xk</b>	Xka Xka Xkú	Hierba Pantalón Algo que aprieta
<b>Sk</b>	Skaa Ská Skii	Va descender Demente Va saltar
<b>Tsj</b>	Tsjien Tsjian Tsjin	Miel Heno Resina

En la lengua mazateca estas combinaciones han jugado un papel importante en el uso de la lengua. Combinaciones que responden a los elementos que conforman el alfabeto y como sabemos, este corresponde en lo general a las grafías que existen en la lengua.

En la página siguiente se muestra el cuadro comparativo de las combinaciones consonánticas de algunas de las variantes del mazateco.

Acercamiento gramatical a la lengua mazateca

San José Independencia				Ixcatlán				Mazatlán Villa Flores			
B`	Mb	Tj	Nt	B`	Mb	Tj	T`	B	K	Kj	T
Ntj	Nt`	Nd	K`	Nt	Ntj	Nt`	Nd	Tz	Ts	Tj	Tsj
Kj	Nkj	Nk`	Ng	K`	Kj	Nk	Nkj	F	J	Jn	Jm
S`	Sj	X`	Xj	Nk`	Ng	S`	Ts`	Jñ	Jk	Jt	S
Ts`	Tsj	Nts`	Ntsj	Tsj	Nts	Nds	Ch`	Sk	Y	L	N
Nds	Ch`	Chj	Nch	Nch	Nchj	Nchm	`m	Ntj	Ntz	Nd	Ng
`m	Jm	`n	Jn	Jm	`n	`ñ	Njn	Nch	Nchj	M	Mb
`ñ	Jñ	Y`	Sp	Jñ	Nñ	Njñ	N`ñ	P	R	Ch	Chj
Sk	Xk	Xk`	Xt	Rr	Y`	Sk	Sjk	X	Xk		
Jng	Nd			Xk	Xkj	Xk`	Xk`xt				
				Xtj	Xt`	Sts	Xch				
				Str	St						

Jalapa de Díaz				Huatla de Jiménez				Soyaltepec			
B´	Mb	Tj	Nt	y,	N	X	xt	b´	mb	tj,	nt
Ntj	Nt´	Nd	Ndj	chj	Jñ	Ch	n	t´	nd	nd	k´,
K´	Kj	Nk	Nk´	G	Kj	Jt	T´	kj	ng	nj	S´
Nkj	Ng	Ngj	S´	B´	K	Ch´	m	sj`	X´	Ts´	Tsj
Sj´	X´	Ts´	Tsj	J	F	S´	jn	nds	Ch´	`m	Jm
Nts	Nts´	Ntsj	Nds	Xk	ts,	Jm	K	`n	Jn	`ñ	Jñ
Ndsj	Ch´	Chj	Nch	nd´	s,	N´	B	rr	Y´	Sk	Xk
Nchj	Nch	`m	Jm	T	N	l,	Nr	Xk´	Xt	tk	Sj´
`n	Jn	`ñ	Jñ	Ny	sk	Jch	nch	Nd´			
Y´	Yj	Sk	Skj	J	Z	Zj	nkj				
Xk	Xkj	Xk´	St	ts´,	Ñ	Jñ	nj				
Stj	Ngj			`m	m´´,	Jnd	jk				
				Nds´	Ng´	Jng´	Jts				
				`nd	Jnr	Tsj					

Considerando los ejemplos citados en los cuadros anteriores en resumen se concluye la propuesta de alfabeto de la siguiente manera, asimismo se integran las combinaciones consonánticas para esta variante del mazateco de Mazatlán Villa de Flores:

### **Alfabeto práctico del mazateco**

*B, ch, g, k, f, j, s, y, l, n, ñ, m, p, r, t, ts, x.  
A, e, i, o, u. Aa, ee, ii, oo, uu.*

### **Combinaciones consonánticas del mazateco**

*kj, tj, tsj, jn, jm, jñ, jk, jt, ntj, nts, nd, ng, nch,  
nchj, chj, sk, xk.*



# CAPÍTULO III

## LA MORFOSINTAXIS DE LA LENGUA MAZATECA

Básicamente en este apartado se abordarán algunos elementos importantes de la morfosintaxis de la lengua mazateca. Esbozaremos apenas un acercamiento descriptivo y funcional a la sintaxis y la morfología de esta lengua, ya que como sabemos, pretender un análisis gramatical completo es muy complicado, además de que se necesitaría mucho tiempo para concluirlo, por ello he decidido que únicamente me avocaré a analizar y explicar algunos aspectos que tienen que ver con la formulación de enunciados simples, así como los elementos que los constituyen, es decir, las palabras y algunos de los elementos morfológicos (prefijos, infijos, sufijos) que las forman.

La orientación con la que llevaré a cabo este trabajo es el análisis lingüístico estructural y funcional, partiendo de los elementos comunicativos que se utilizan en las conversaciones cotidianas de los hablantes del mazateco. Por ello planteo que además de lo estructural y funcional, el acercamiento metodológico tiene que ser pragmático, es decir, debe partir de un corpus lingüístico que sea proporcionado por los propios hablantes de esta lengua, basado en las características formales que hoy tienen vigencia y que se manifiestan en lo que la gente habla y la forma en que lo utiliza.



Desde esta perspectiva, trato de describir y explicar didácticamente cuáles son las formas simples, estructural y funcionalmente hablando, que se utilizan en la lengua mazateca durante las conversaciones de la vida cotidiana.

## 1. La sintaxis de una lengua

Ahora pasaremos a tratar de explicar de qué se trata la sintaxis de una lengua.

Las palabras que parecían unidades sueltas se ponen una detrás de otra y forman oraciones, y de la relación entre unas y otras (palabras y enunciados) se encarga la sintaxis, que es otra rama de la lingüística.

Desde la sintaxis se analiza cómo en la lengua y en un momento histórico determinado, en este caso en la lengua mazateca, las palabras se combinan para formar enunciados, tanto los simples como los complejos. En sí todos aquellos enunciados que desempeñan una función comunicativa dentro de la cultura mazateca de Mazatlán Villa de Flores.

Los libros de lingüística afirman que la sintaxis tiene la función de estudiar el papel que desempeñan las palabras dentro de los enunciados, su correspondencia con los demás vocablos y el enlace de las oraciones con otras. En resumen, la sintaxis es la parte de la gramática que se ocupa del estudio de las oraciones gramaticales, analizándolas en su conjunto y a través de las funciones que desempeñan las palabras en la estructura del enunciado. La función que realizan las palabras dentro de las oraciones, así como las relaciones que se establecen entre ellas se representan en un análisis. Como hemos procedido con anterioridad, podemos poner algunos ejemplos para aclarar este punto:

1. Chjun/ ndekjuan/ kuasionna/ niñu/ kjuaya/  
Sustantivo/ adv. de tiempo/ verbo/ sustantivo/ sustantivo  
(verbo)/  
Hija/ ahorita/ ayudarme me vas/ tortilla/ hacer/  
Hija ahorita me vas a ayudar a hacer las tortillas.
  
2. Ndatjin/ má/  
Afirmación/ sustantivo/  
Está bien/ mamá/  
Está bien mamá.
  
3. Tiñejuaji/ cheba/ chjun/  
Verbo/ sustantivo/ sustantivo/  
Muele/ nixtamal el/ hija/  
Muele el nixtamal hija.

En estos ejemplos solamente he presentado de manera general cómo se procede desde la sintaxis para llevar a cabo un reconocimiento y una descripción de los elementos que conforman los enunciados en mazateco. Por supuesto, esto no resulta nada fácil porque a veces sucede que un elemento aparece como una categoría y a veces como otra, dependiendo de la relación que establece con el conjunto de los elementos que forman el enunciado. De esta forma es como procedimos a realizar el trabajo sintáctico con la lengua mazateca.

## 1.2. Análisis sintáctico del mazateco

Como lo he dicho desde la Introducción, este trabajo no pretende ser una propuesta acabada, por ello, en esta parte solamente tomaré algunos elementos para analizar. El proceso de análisis

que vamos a adoptar y los criterios de clasificación son novedosos, se parte de los enunciados como unidad lingüística básica y de sus articulaciones (segmentos básicos) que constituyen al sujeto y predicado, como nuestra primera iniciativa para la determinación de las unidades sintácticas del mazateco.

Siguiendo la línea de trabajo, la primera segmentación que haré con los enunciados determinará los constituyentes de los enunciados básicos: núcleo del sujeto y sus complementos, y el verbo y sus complementos, desde las situaciones comunicativas de los hablantes mazatecos. Sin duda, como primer acercamiento lograremos destacar el estudio del enunciado más como estructura lingüística en que se establecen las relaciones de las unidades que la forman (unidades sintácticas: sujeto, verbo y complementos como resultados de expresión lingüística del mazateco).

Por otra parte, quiero reafirmar que todas las lenguas indígenas y no indígenas tienen su propia estructura sintáctica y su propia gramática. Por eso, a la hora de analizar sintácticamente un enunciado es necesario ver las agrupaciones de las palabras. Por lo tanto, un enunciado sintácticamente correcto será aquel en el que los diferentes sintagmas estén bien constituidos, bien posicionados y correctamente relacionados los unos con los otros. Es indispensable recalcar que este capítulo conceptualiza la parte sintáctica del mazateco. Con la finalidad de encontrar los elementos gramaticales aislados desde el mazateco, citando las distintas clases de enunciados, que adoptan varias modalidades según la intención comunicativa. Esto quiere decir que los elementos toman o se relacionan de diversas maneras en el habla cotidiana real y que, por tanto, los “modelos” que aquí se muestran pueden presentar una gran variedad, mismas que responden indudablemente a los patrones comunicativos y por ende a la competencia comunicativa de los hablantes del mazateco.

Esta parece ser la fórmula básica de los enunciados en la lengua mazateca y es justamente lo que trataremos de comprobar a lo largo de los ejemplos, seguramente hallaremos algunas variaciones, pero por el tipo de enunciado específico de que se trate.

### **Verbo + Sujeto+ (Objeto Directo)+ (Complementos)**

En los siguientes apartados veremos una serie de ejemplos que tomamos de las situaciones comunicativas recuperadas en la comunidad de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca. Dichos ejemplos fueron clasificados en grupos que nos muestran diversas categorías de enunciados básicos que existen en el mazateco.

#### **1.3. Oraciones para preguntar**

En mazateco se pueden encontrar al menos tres formas diferentes para preguntar. Es posible que existan otras más, sin embargo, los datos que encontré en los materiales recopilados en Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, solamente muestran tres maneras distintas, a partir de los elementos que las componen.

A continuación explicaré con ejemplos cada una de estos enunciados:

##### **a) Enunciados interrogativos con pronombres interrogativos “minu xi, kutjin, yanukjin” o “qué, cuánto y dónde”**

En este primer grupo de enunciados encontramos que se trata de construcciones sintácticas que en mazateco sirven para preguntar utilizando la construcción: “Minu xi” o “kutjin”, estas dos formas serían el equivalente al “qué” o cuánto del español. Estas palabras en castellano cumplen la función de pronombre indefi-

nido cuando no lleva acento; pero se convierten en pronombres interrogativos cuando se acentúan. En los ejemplos de la siguiente página, considero que cumplen esta misma función, es decir, la función gramatical de pronombres interrogativos.<sup>11</sup>

En el listado aparecerán las palabras con las cuales se realiza una forma de pregunta en mazateco. Observando nos daremos cuenta cuál es la forma y orden de la estructura del enunciado para cuestionar. Para presentar de forma más didáctica el análisis, procedimos a mostrarlo de la siguiente manera:

En el primer renglón aparece el texto en mazateco; en el segundo se segmentó el enunciado indicando el significado literal en español de cada una de las palabras, de la forma en la lengua indígena; finalmente, el último renglón corresponde a la traducción normalizada en español.

Cabe señalar que estamos procediendo a analizar el enunciado en mazateco, no en español.

Posteriormente doy algunas explicaciones sobre los ejemplos en función de las palabras que los forman, así como el orden en el que aparecen en el enunciado en mazateco. Finalmente presento una estructura gramatical enunciativa, la cual contempla tanto los elementos gramaticales obligatorios como los opcionales, según los ejemplos analizados.

---

<sup>11</sup> En español “que y cuanto”, entre otras palabras, desempeñan diferentes funciones gramaticales, agrupados con diversas clases de palabras. Así su función principal “que y cuanto” son dos pronombres indefinidos que pueden convertirse en un adverbio pronombre exclamativo, en oraciones interrogativas exclamativas de naturaleza afirmativa o negativa equivalentes a oraciones declarativas de naturaleza negativa o afirmativa respectivamente. Fuente de consulta: *Diccionario de la Real Academia Española*.

## Ejemplos

1. Minu/ xi / ñaa/  
Que/ vamos hacer/  
¿Qué vamos a hacer?
2. Minu/ xi/ kua/  
Que/ llevo/  
¿Qué llevo?
3. Minu/ xi/ niskaña/  
que/ jugamos/  
¿A qué jugamos?
4. Minu/ xi/ kabende/  
Qué/ hiciste/  
¿Qué hiciste?
5. Kutjin/ tjininnine/  
Cuánto/ sería/  
¿Cuánto sería?
6. Kutjin/ chaniji xi/ nisu/ ninjmári/  
A cuánto/ das/ jícara/ frijol tu/  
¿A cuánto das la jícara de frijol?
7. Ndátjin/ tsini/ yanukjin/ xá/ ñaatsie/  
Está bien/ tío/donde/ trabajar/ poquito/  
Está bien tío ¿dónde vamos a trabajar unos días?

De los enunciados citados determinamos que indican lo que se desea preguntar en la lengua mazateca. Como en español exis-

te una estructura en el enunciado para preguntar o cuestionar. En estos casos cuando utilizamos esta forma no sabemos a qué cosa se refiere el pronombre interrogativo, por eso se puede llamar pronombre indefinido,<sup>12</sup> ya que no ubica claramente al sustantivo al que está sustituyendo.

En el mazateco tenemos como el equivalente “qué” la forma /**minu xi**/, ubicada al principio del enunciado, como en los ejemplos del 1 al 4. En todos estos ejemplos encontramos que el orden de los elementos o palabras es el mismo, así primero se presenta “**minu xi**” y después aparece el verbo.

En el caso de los enunciados 5 y 6 encontramos igualmente la forma “**kutjin**” al inicio del segmento y posteriormente el verbo.

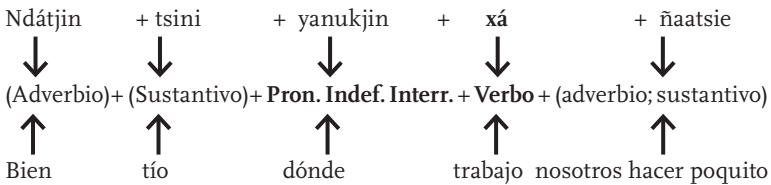
Finalmente en el ejemplo 7 encontramos una forma que no comienza con el pronombre interrogativo, sin embargo, aparece a la mitad del enunciado, cumpliendo la misma función. Se podría quitar la primera parte de la oración y no cambiaría el sentido de la misma, por tanto, considero que al final la estructura principal sería la misma.

Los ejemplos al ser muy cortos, no me permiten ubicar otro tipo de elementos antes de pronombre o después del verbo, pero suponemos que existen complementos como los que aparecen en el ejemplo 6 y 7 en donde tenemos un sustantivo después del verbo y un adverbio y un sustantivo antes del pronombre interrogativo, respectivamente.

La construcción de este tipo de enunciados sería la siguiente:

---

<sup>12</sup> La Real Academia Española define el pronombre como una categoría gramatical que aparece en lugar del sustantivo para evitar así la repetición. La palabra pronombre se forma de dos elementos, el prefijo pro-que significa “en vez de” o “a favor de”, y nombre. Con este significado se entiende que nunca estos elementos podrán aparecer juntos, sino que más bien son mutuamente excluyentes.



**Bien tío, dónde vamos a trabajar unos días (poquito).**

En esta estructura lo que aparece entre paréntesis puede ser opcional, es decir, podrá o no aparecer, mientras que lo que aparece en negritas es obligatorio para hacer una pregunta en el mazateco.

Enunciados interrogativos con “andé” o “ya”

En las conversaciones cotidianas encontramos otra forma de pregunta, parece que estas esperan como respuesta un **sí** o un **no**. Por eso, inician con la partícula “**ande**” que en español significa “**ya**”.

Cuando en español preguntamos “**¿ya podemos irnos?**” esperamos una respuesta afirmativa o negativa. Incluso el tono de voz sube cuando pronunciamos ese “ya”, debido a que la pregunta es muy directa y enfática. Pero si observamos bien, en esta misma lengua podemos decir la misma cosa, solo que colocando la partícula “ya” al final: “**¿podemos irnos ya?**”. Para el caso del mazateco tenemos que en los cinco ejemplos que encontramos en nuestras situaciones comunicativas tienen la misma forma, es decir, comienzan con la partícula **ande**.

**Ejemplos:**

8. Xin/ andé/ kabende/ tareari/  
 Hijo/ ya/ hiciste/ tarea tú/  
 ¿Ya hiciste tu tarea hijo?



9. Andé/ kama/ chjun/  
Ya/ acabaste/ hija/  
¿Ya acabaste hija?
10. Andé/ kanikjéjaji/ xujunri  
Ya/ terminaste/ tarea tu/  
¿Ya terminaste tu tarea?
11. Andé yaxkuin apaná  
Ya/ conoces/ papá mi/  
¿Ya conoces a mi papá?
12. Andé/ tsáyaxkuinji/ ndichja/ apana  
ya/ conociste/ hermana/ papá mi/  
¿ya conociste a la hermana de mi papá?

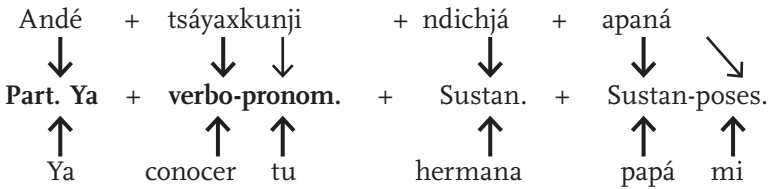
Como podemos observar estos enunciados utilizan la palabra “**andé**” (ya) al principio y enseguida del verbo. También pude analizar que en los ejemplos sólo aparece el verbo conjugado en la segunda persona del singular, así que no podemos afirmar que siempre suceda así, pero eso es lo que aparece en mis ejemplos, por lo tanto, puedo suponer que mayoritariamente se utiliza esta forma de preguntar con el pronombre “Ji” o “tu” en español, que cumple la función gramatical de sujeto. Mientras que en los casos en donde aparece un sustantivo como sujeto, ejemplos 8 y 9 (**xin** = hijo, **chjun** = hija), el pronombre sufijo no aparece.

Asimismo observo que después del verbo aparece un sustantivo que tiene la función gramatical de objeto directo,<sup>13</sup> es decir

---

<sup>13</sup> El término objeto directo o complemento directo se refiere a las palabras que acompañan o complementan el significado del verbo. Conforme a su función sintáctica,

que la acción que realiza el sujeto de la oración recae sobre ese sustantivo (excepto en el ejemplo 9, todos los demás tienen objeto directo: **tareari** = tu tarea; **ndichjá apana** = a la hermana de mi papá; **apaná** = a mi papá). La estructura de estos enunciados quedaría de la siguiente manera:



¿Ya conociste a la hermana de mi papá?

## b) Enunciados con verbo (entonación) o preguntas indirectas

Esta tercera forma de preguntar se marca con el verbo complementado con la entonación del enunciado. Desafortunadamente en mi corpus sólo aparecen estos dos ejemplos, quizá probablemente porque en el habla cotidiana mazateca aparecen menos ejemplos de esta forma de preguntas.

### Ejemplos:

13. Amijienri/ kisa/ niñu/  
 Quieres/ más/ tortilla/  
 ¿Quieres más tortilla?

---

los complementos determinan la acción verbal. En un objeto directo es sobre quien recae directamente la acción del verbo transitivo. Además, es fácil reconocerlo porque siempre va inmediatamente después del verbo. Y solamente puede aparecer uno en cada oración. Fuente de consulta: Real Academia Española.

14. Ibi/ kjuean/ a ajinri/ chjanjuran/  
Aquí/ vengo/ tendrás tiempo/ mañana/.  
Vengo aquí ¿tendrás tiempo mañana?

Por lo que alcanzo a entender de estos ejemplos y tomando como referencia lo que ocurre en el español, puedo pensar que estos enunciados sirven como objeto directo de otro enunciado. Es decir, junto con otro segmento de conversación que le antecede forman un enunciado más grande

Y como solo tengo dos ejemplos tomados de las conversaciones, en donde se pregunta utilizando únicamente el verbo **amijienri** (querer) (13) y **ajinri** (tener) (14), puedo comentar que el verbo en la lengua mazateca no cambia, solo cambia de acuerdo con lo que se desea decir, en los diferentes contextos, para tratar de saber más certeramente qué pasa con estos enunciados incluyo otros que como hablante del mazateco construí para tener más elementos de comparación: posteriormente muestro la posible estructura de estos enunciados.

Amijienri ton = quieres dinero,  
Amijienri kuinisin naxin = *quieres montar el caballo.*

Amijienri	+	kisa	+	niñu
↓		↓		↓
Verbo	+	(adv)	+	sustan.
↑		↑		↑
Quieres	+	más	+	tortilla

**Quieres más tortillas.**

### c) Enunciados impersonales con adverbio (s)

15. An/ ndátjin/atutju/  
A poco/está bien/está rico/  
¿A poco está bien rico?

En estos ejemplos para preguntar se utilizan los adverbios, estos aparecen al inicio del enunciado y pueden ser adverbios de modo (*ndakji bien, chokji mal, kuasin asi mero, inda fácil*). Estas oraciones son impersonales porque no tienen un sujeto, es decir no se sabe quién realiza la acción.

### 2. Enunciados afirmativos o una forma de reafirmación

En la lengua mazateca tenemos una forma de afirmar que es de manera enfática, esto lo puedo saber porque la palabra “**jon**”, que en español quiere decir “**sí**”, sirve para enfatizar lo que se dice con el verbo. Veamos algunos ejemplos:

1. Jon/ andékjuan/ kuinchjára/  
Sí/ ahorita/ le hablo/  
Sí ahorita le hablo.
2. Jon/ nd'atjin/ akuania/ niñuna/  
Sí/ está bien/ llevo/ tortilla mi  
Sí está bien llevo mi tortilla.
3. Jon/ xin/ yachubañaa/ chjanjunra/  
Sí/ hijo/ nos vemos/ mañana/  
Sí hijo nos vemos mañana.

4. Jon/ yanukjin/ chja/ naxtiná/  
Sí/ donde/ están/ ropas mis/  
Sí, donde están mis ropas.
  
5. Jon/ ndé/ kabia/  
Sí/ ya/ ver/  
Sí ya la vi.
  
6. Jon/ pá/ askan/ skuelajan/  
Sí/ papá/ hasta/ escuela/  
Sí, papá hasta la escuela/.
  
7. Jon/ pá/ kuasinsia/  
Sí/ papá/ así voy hacer/  
Sí papá, así lo voy a hacer.
  
8. Jon/ xin/ kiniskaji/  
Sí/ hijo/ no juegues/  
Sí, hijo no juegues.
  
9. Jon/ pá/ kuasisian/ ningatsí/ nitjin/ tsítenda/ maestrona/  
Sí/ papá/ así hago/ todo/ día/ saludo/ maestro mi/  
Sí papá así lo hago todos los días, saludo a mi maestro.
  
10. Jon/ ndátjin/ niyana/ kuendáñaane/  
Sí/ está bien/ casa nuestra/ vamos a hacer/  
Sí está bien. Vamos a hacer nuestra casa.

La forma en que se responde con “sí”. Los enunciados de esta clase generalmente se realizan por medio de una partícula que se presenta al principio o al final del enunciado. Estas partículas a

veces tienen la misma forma que la conjunción que quiere decir “O y está bien”. Al observar los ejemplos anteriores, notamos que la función de *jon* “sí” sirve para responder afirmativamente a una pregunta que se hizo de forma directa.

Otra de las cosas que se observa es que en las conversaciones de la lengua mazateca, cuando algo se quiere responder reafirmando, se utiliza muchas de las veces *ndatjin*, que quiere decir “está bien”. Otro caso parecido podría ser la forma *nde* que quiere decir “ya”; estos dos elementos siempre aparecerán después de *jon* y al parecer actúan como una reafirmación de lo que dice el hablante. Esto lo podemos observar en los enunciados 2, 6 y 11, respectivamente.

En los ejemplos 1 y 4, después de *jon* aparece un adverbio (de tiempo y/o lugar) seguido de un sustantivo. En el resto de los enunciados después de la afirmación siempre aparece un sustantivo propio. Por supuesto, el verbo viene a reafirmar una vez más lo que se está afirmando, es decir, no basta con que en mazateco se diga “*jon ndatjin*”, es obligatorio repetir el verbo que le ha precedido, esto es, que fue utilizado por quien hizo la primera intervención conversacional y motivó la respuesta afirmativa.

**Xi kjuechi nitendájii maestrori.**

Cuando llegues saluda a tu maestro.

**Jon pá kuasisian ningatsí nitjin tsítenda maestraona.**

Sí papá así hago todos los días saludo a mi maestro.

Con estos ejemplos de enunciados analizados hemos encontrado que para responder a alguna pregunta en el mazateco, lo hacemos estructurando oraciones de la siguiente manera: *ndatjin* + *nde* = afirmación + sustantivo.

Jon	+	ndátjin	+	niyana	+	kuendáñaane
↓		↓		↓		↓
Afir.	+	Reafir.	+	Sust.	+	perífrasis verbal
↑		↑		↑		↑
Si	+	está bién	+	casa nuestra	+	vamos a hacer

Si está bien, vamos a hacer nuestra casa.

### 3. Enunciados que expresan negación

En mazateco también encontramos formas comunes para decir oraciones en negativo, sobre todo para responder negativamente.

1. Magin/ xin/ chjunkjuanri/ kuijiona/ niñu/ chisien/  
No/ hijo/ tía tu/ llevará nos/ comida/ al mediodía/  
No hijo, tu tía llevará la comida al medio día.
2. Magin/ pá/  
No/ papá/  
No papá.
3. Magin/ inde mijienna/  
No/ ya no quiero/  
No, ya no quiero.
4. Magin/ naa/ nitu/ tejían/ pexu/  
No/ señora/ tan siquiera deme/ trece/ pesos/  
No señora deme trece pesos.

5. Magin/ tukuarakjí

No/ con eso/

No, ya con eso.

6. Indé mijienra

Ya no/ quiere

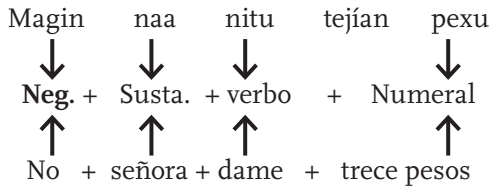
Ya no quiere.

Existen varias palabras que quieren decir no y que expresan negación. En algunas lenguas la negación se expresa por medio de un cambio de tono. Además hay algunos verbos que son negativos. En ocasiones incluso podemos observar una doble negación, aunque esto es menos usual. Generalmente, hay una forma que quiere decir “ya no” = “**indé**”. También hay negación dentro de la frase nominal. El elemento léxico más usual en la plática y que expresa negación es **magin** “no”, esto se dice cuando algo no se quiere hacer o realizar pero también podemos ubicar la forma “**tséjen**” “no está o no hay”: A este elemento se le puede llamar verbos negativos. Pongamos algunos ejemplos:

<b>Tséjen</b> chjutaba	No está ese señor
<b>Tséjen</b> kjindina	No está mi hijo
<b>Tséjen</b> mieejin	No hay personas
<b>Tséjen</b> apana	No está mi papá
<b>Tséjen</b> kumbana	No está mi compadre

Como podemos observar en los ejemplos, la palabra que significa o indica negación, siempre aparece al principio del enunciado, seguido regularmente de una palabra que indica el nombre de algo o alguien, también llamado sustantivo.





**No señora, deme trece pesos.**

#### 4. Enunciados imperativos

En el mazateco encontramos también varias formas de enunciados imperativos, no siempre se ordena de forma directa, hay maneras distintas de “ordenar” o de decir lo que uno quiere que haga otra persona. Como veremos a continuación con los ejemplos, podemos encontrar grupos de enunciados que nos dan a entender o nos significan sociolingüísticamente matices diversos en y con este tipo de enunciados.

A) En el siguiente grupo de enunciados encontramos elementos que señalan que con estas formas estamos dando una **orden directa**.

##### Ejemplos:

1. Tendé/ kijná/  
Hazlo/ apúrate/  
Hazlo y apúrate.
2. Kijná/ tesutjienji/  
Apúrate/ levántate/  
Levántate y apúrate.

3. Tionji/ kosinajan/  
Llévalo/ cocina  
Llévalo a la cocina.
  
4. A kama/ tukuñune  
Ya/ apúrate/  
Apúrate ya.
  
5. Tanejunji/ ntsee/  
Lávate/ mano/  
Lávate las manos.

Observando detenidamente estos ejemplos, nos podemos dar cuenta que en éstos no aparece explícitamente o directamente el sujeto a quien se dirige la orden directa. Los verbos llevan el sufijo pronominal **-ji** (segunda persona del singular) en todas las oraciones, igual que en el español. Además, los enunciados siempre comienzan con el verbo.

**B)** En este grupo de enunciados encontramos elementos que nos indican que estas formas se utilizan cuando se hacen **sugerencias**. En todos los ejemplos, a quien se pide que realice la acción se menciona directamente, por ejemplo,

*Xin, chjun, jin, hijo, hija*, tú respectivamente. Ésta es una diferencia con el grupo anterior.

6. Xin Tjioji/ kafe/ kusa/ tichí/ ngu/niñu/  
Hijo/ toma/ café/ y/ come/ una/ tortilla/  
Hijo toma café y desayuna.

7. Xin/ chjanejunji/  
Hijo/ limpia/  
Hijo limpia.
8. Kiniskájii/ xin/  
No juegues/ hijo/  
No juegues hijo.
9. Tiñéjuaji/ cheba/ chjun/. Kixi/ tiñeji/  
Muele/ nixtamal el/ hija/. Molidito/ muélelo/  
Muele el nixtamal hija. Que esté molidito.
10. Nikixiyajuaji/ nayuba/ chjun/  
Remuélelo de una vez/ masa/ hija/  
Remuele de una vez la masa hija.
11. Ki xtuka fayaji/ nitjajan/ same/ tjindá/  
No como quieras/ pones/ comal en el/ si no/ rompe se va/  
No lo pongas como quiera en el comal, si no se van a romper.
12. tekjúji/ yaniñuba/  
Recoge/ palo tortilla/  
Recoge la tortillera.
13. kutjionji/ chaxtí/ niñuba/ niyajiejan/  
Llevas/ el canasto/ tortilla de/ casa grande/  
Llevas el canasto de las tortillas a la casa grande.

Como observamos solamente en los tres últimos enunciados no aparece el sustantivo como el sujeto a quien se sugiere lleve

a cabo la acción. Asimismo, los sustantivos propios como *xin* o *chjun* pueden aparecer antes del verbo o al final del enunciado.

C) Los enunciados que aparecen en este listado los he llamado **exhortaciones**, ya que tienen la condición de que invitan al sujeto a hacer alguna cosa, e inclusive quien dice el enunciado se involucra directamente en la acción que marca el verbo.

### Ejemplos

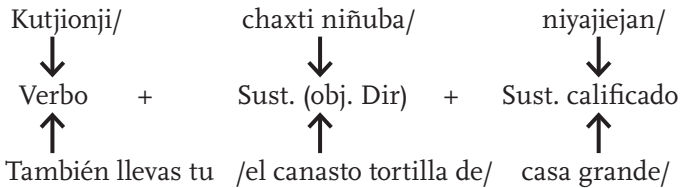
14. *Kijna/ chakjé/ angú/ tibikanirani/*  
*Apúrate/ ponte/ luego/ te voy a dejar/*  
*Apúrate ponte y luego te voy a dejar.*
  
15. *Tesutjienji/ ata/ ndé/ tatjian/*  
*Levántate ya/ porque/ ya/ vamos a ir/*  
*Levántate porque ya nos vamos a ir.*
  
16. *Chjun/ ndékjuan/ kuasionna/ niñu/ kjuaya/*  
*Hija/ ahorita/ ayudarme me vas/ tortilla/ hacer/*  
*Hija ahorita me vas a ayudar a hacer la tortilla.*
  
17. *Tatjiannee/ xin/ kuasin/ kuanni/*  
*Vámonos/ hijo/ así/ va ser/*  
*Vámonos para que lleguemos a la hora.*
  
18. *Tatjiannee/ xin/*  
*Vámonos ya/ hijo/*  
*Vámonos ya hijo.*

Respecto a los enunciados que acabamos de observar quiero señalar lo siguiente. En este grupo como en el de las sugerencias,

es indistinta la aparición o no del sujeto o *jín*, pronombre de segunda persona del singular.

Como los grupos anteriores también comienzan con el verbo, a diferencia de las órdenes directas o las sugerencias, en este tercer agrupamiento encontramos que aparece la primera persona del plural, Por ello, el modo imperativo que le correspondería a este tipo de oraciones se suaviza, entonces aparece como una invitación en la que participan tanto la segunda persona del singular “ji” como el que habla, razón por la cual considero que podemos llamar esta clase de enunciados exhortativos, ya que no parece lógico ordenarse a sí mismo el hablante.

Ahora mostraremos un sólo esquema en donde aparecen las tres clases de enunciados imperativos.



**Llevas el canasto de las tortillas a la casa grande.**



# CAPÍTULO IV

## ALGUNOS ELEMENTOS DE LA MORFOLOGÍA DE LA LENGUA

Los estudios gramaticales juzgaron fundamental reunir las palabras en diferentes grupos. Al respecto, los lingüistas consideraron formar los siguientes tipos de palabras, independientemente de la lengua que se estudiara: sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre, etc. entre otras clases de palabras. Sin embargo, habría que tener presente que no todas las lenguas tienen los mismos grupos; inclusive cada lengua puede a su vez organizar de forma diferente a cada uno de éstos, dependiendo de la cultura, nos referimos al relativismo lingüístico, es decir, cada grupo cultural manifiesta lingüísticamente su manera de ver y pensar el mundo. Esto hace diferentes a los grupos, tanto cultural como lingüísticamente hablando. Y esto puede tener como consecuencia que se presente de forma distinta la clasificación de las palabras.

### 1. La morfología de una lengua

La morfología es la rama de la lingüística que se ocupa del estudio de la forma de las palabras. Los textos científicos nos dicen que la morfología es la rama de la lingüística que se encarga de la descripción de las reglas que regulan la estructura interna de las

palabras: conocer o tener un acercamiento a cómo están organizadas las unidades mínimas con significado que forman las palabras (morfemas); la combinación de morfemas en palabras y las diferentes formas que pueden adoptar las palabras (singular y plural, masculino o femenino, tiempo presente o pasado, etcétera).

Así, la morfología empieza estudiando las formas más pequeñas de las palabras, para observar cómo operan, cómo se relacionan, cómo cambian y se transforman cuando se combinan con otros elementos lingüísticos, también estudia los tipos de palabras y los diferentes usos y funciones que hacemos de ellas.

En palabras resumidas podemos decir que la morfología es el estudio de las formas lingüísticas, esto se refiere a descubrir y explicar de qué manera se forman o estructuran las palabras o los elementos léxicos en una determinada lengua. Si ponemos algunos ejemplos será más fácil explicarlo y entenderlo; así en el mazateco los hablantes decimos:

“Natsiee” para expresar la palabra/ conejo/, si decimos “mixtun” queremos decir/ gato/; pero si decimos/ el conejo/, debemos hacerlo de la siguiente forma: “Natsieeba” o “mixtuba”/ el gato/, o “niñu”/ tortilla/ o “niñuba” para expresar/ la tortilla/

Si nos fijamos en la forma de las primeras palabras y la comparamos con las segundas, nos podemos dar cuenta de que algo cambió. Seguramente veremos que en las segundas tenemos dos letras que se aumentaron al final, en este caso “-ba”. Este cambio nos dio un significado distinto, ya no nos referimos a gato, conejo o tortilla en forma genérica, nos referimos a /el gato, a el conejo o a la tortilla/ en específico, por eso decimos “mixtunba, nitsieeba o niñuba”.

Pongamos otro ejemplo: “Mixtun xin” /gato/ y “Mixtun chjun”/ gata/; “Natsiee xin”/ conejo/ y “Natsiee chjun”/ coneja/.

Nuevamente vamos a comparar y veremos que si decimos las palabras en femenino, necesitamos aumentar otra palabra que significa en mazateco hembra “chjun”, así se forman las palabras gata y coneja; pero si queremos especificar que se trata de machos, entonces tenemos que decir el nombre del animal, en este caso “mixtun o natsiee”, más el elemento “xin”, así tenemos las palabras en masculino /gato y conejo/.

De este análisis podremos decir que para formar el femenino o masculino de palabras como las anteriores necesitamos aumentar los elementos “chjun” o “xin”. Y para decir las palabras con la especificidad de /el/ debemos aumentar la partícula o sufijo “-ba” para expresar /el gato o el conejo/, “mixtunba o natsieeba” respectivamente. En el primer ejemplo tenemos una construcción de dos palabras y en la segunda sólo formamos una, bueno, así lo veríamos desde el español. Esto ocurre así en el mazateco, es decir, esa es una parte de la morfología de esta lengua.

Para presentar lo referente a ciertos elementos morfológicos del mazateco, procederé a presentar en primer lugar a los elementos que se llaman sustantivos o nombre de las cosas. Como sabemos todas las culturas ponen nombre(s) a las cosas que ven, sienten, imaginan, piensan, etc. A esta clase de elementos se les llama sustantivos, por tanto, como sabemos que están presentes en todas las culturas, iniciaré con esta categoría.

## **2. Los sustantivos: sus formas y presentaciones**

En esta parte de las categorías gramaticales del mazateco y siguiendo el patrón de una gramática propia de esta lengua, decimos que los sustantivos son palabras que identifican lingüísticamente por su nombre a los objetos, animales o personas. Por lo



tanto, en las lenguas indígenas –en específico el mazateco–, así como en el español encontramos esta similitud para expresar las palabras denominadas sustantivos. Desde el mazateco las podemos clasificar de la siguiente manera: sustantivos propios, comunes. Veamos el cuadro que viene a continuación.

Sustantivos propios	Sustantivos comunes			
	Personas	Animales	Comida	Lugares
Tsini/Tío	Jnú/ Ticolote	Matié/Papa	Nindu/ Montaña	Tjó/Viento
Tichjá/ Hermana	Naña/ Perro	Chin/Chayote	Skuela/ Escuela	Lí/Fuego
Chjunkjuan/ Tía	Chajnun/ Ardilla	Njñan/Chile	Niya/Casa	Nandá/Agua
Chichjá/ Abuelita	Natsiee/ Conejo	Niñu/Tortilla	Ndatsié/Río	Niñu/ Estrella
Chjindí/Hijo	Nisien/ Ratón	Ninmie/Maíz	Ndetsin/ Patio	Naxu/Flor
Apá/Papá	Ninda/ Zorro	Yaju/Carne	Ngasan/ Llano	Laju/Piedra
Namí/ Sacerdote	Naxkie/ Rana	Xtjen/Hongo	Ninjmá/Frijol	Nitjin/Día
Amá/Madre	Chinga/ Cerdo	Ninjmá/Frijol	Kaji/Plátano	Sá/Sol
Nayana/ Suegra	Naxin/ Caballo	Ndeya/ Quelite	Nangui/ Terreno	Chon/ Trueno
			Ndachakun/ Mar	Chón/ Temblor

Como podemos darnos cuenta los sustantivos más extendidos en esta lengua se clasifican en sustantivos comunes cuya función es nombrar o indicar las cosas pero en general; este tipo de sustantivos los podemos ubicar en el cuadro de la página anterior en las columnas 2, 3, 4 y 5.

Pero también encontramos a los sustantivos propios que indican una cosa en particular identificándola por su nombre, y son nombres que se otorgan a personas, a estos los encontramos en la columna número 1. Cabe señalar que en la lengua mazateca esta clase de sustantivos son más reducidos en número que los sustantivos comunes, y generalmente corresponden a palabras que hacen referencia a las categorías del parentesco, tal como lo observamos en la columna correspondiente.

### **Ejemplos de sustantivos comunes:**

*/laju/piedra*      */nindu/cerro*      */naxinguiijñan/venado*

### **Ejemplos de sustantivos propios:**

*/tsini/tío*      */tichjá/hermana*

Otro caso muy particular que encontramos en mazateco también con relación a los sustantivos es aquel que no permite que se puedan nombrar las cosas sin que necesariamente tengan un poseedor. Esta clase de palabras corresponden o se agrupan en la categoría de los términos de parentesco y las que se refieren a las partes del cuerpo. Esto lo explicaremos a continuación.

Los elementos léxicos que se refieren o nombran a las relaciones de parentesco y las partes del cuerpo no se puede decir de manera genérica o abstracta, es decir, siempre hay alguien quien es “poseedor” de un primo, un hermano, un cuñado, etc. O de una cara, una oreja, un corazón, así que cuando no se justifica

oralmente la posesión de estos, entonces desde el punto de vista de la cultura mazateca, pareciera que no pueden existir, no se nombran.

### Ejemplos

Chjánditsie	(Mi) hermano
Tichjá	(Mi) hermana
Apana	(Mi) papá
Amana	(Mi) mamá
Ndetjuan	(Mi) nariz
Ndetjín	(Tu) nariz
Ndetjún	(Su) nariz
Tsukua	(Mi) pie
Tsaku	(Su) pie
Likára	(Su) oreja

Lo que se puede ver en los ejemplos, al nombrar las partes del cuerpo y las relaciones de parentesco, existen ciertas particularidades en su marcación de los posesivos, porque no se necesita de un sufijo que indique el elemento gramatical de la posesión.

Por otro lado, uno de los señalamientos que debemos de contemplar respecto a los sustantivos en alguno de los casos se presenta con un poseedor (*tsinina*, “mi tío” *xkjuan*, “mi ojo”, *ndetjúan* “mi nariz”, *tsinira*, “su tío”, *ndetjún*, su nariz). Ésta es otra de las formas particulares que presenta.

En las relaciones de parentesco no se puede decir *tsini* tío, sino para decir tío la persona tiene que justificar o decir de quién es tío, o a quién pertenece esa parte del cuerpo; se debe manifestar explícitamente quién es el poseedor de esos sustantivos, no se puede decir de manera abstracta.

### 3. El morfema **-ba**: determinante o especificador del sustantivo

Por otra parte, como se da el corte lingüístico se pudo observar en los ejemplos ya citados, en el mazateco no hay un determinante para descubrir si los sustantivos comunes pertenecen al género masculino o femenino, eso quiere decir que no existen otros procesos estructurales para indicar esta especificidad en las palabras como puede ocurrir en otras lenguas indígenas. Lo que sí podemos mencionar es que para poder determinar los sustantivos del mazateco se utiliza un elemento que va unido a éste y que se llama sufijo. Como esta partícula se coloca al final del sustantivo, se forma una palabra más grande. Veamos a continuación algunos ejemplos:

Nandí- <b>ba</b>	La niña	Laju- <b>ba</b>	La piedra
Niya- <b>ba</b>	La casa	Natsiee- <b>ba</b>	El conejo
Kjindi- <b>ba</b>	El niño	Karru- <b>ba</b>	El coche
Chjun- <b>ba</b>	La señora	Nindu- <b>ba</b>	La montaña
Tjié- <b>ba</b>	El zapato	chjuta- <b>ba</b>	El señor

Como observamos tenemos los sustantivos y le aumentamos el sufijo /-**ba**/ . Este elemento funciona como un determinante y concuerda siempre en género y número con los sustantivos que acompaña. En el mazateco el elemento /**ba**/ tiene la función de nombrar las cosas de manera específica. Podríamos decir que tiene la misma función que el artículo en español “el y la”, pero a diferencia de estos elementos que son dos, uno para masculino y otro para femenino, en el mazateco sólo se usa **-ba**, sin importar si es **Kjindiba** “el niño” o **Nandiba** “la niña”. Como podemos observar con el uso de este morfema la marca de género es indistinta.

En el análisis del morfema **-ba** descubrí que se usa como un sufijo que cumple la función importante de uso como especificador o indicador de una cosa o unidad en particular. Podría compararse con la función que cumple el artículo en español, pero como en el mazateco no existen los artículos como categoría morfológica, por eso no lo llamo así, sino que le doy el nombre de **especificador o determinante**.

En los siguientes ejemplos veremos con más precisión cómo y cuándo aparece este elemento y así lograremos descubrirlo en cada uno de los contextos del habla. Tomemos ejemplos desde las situaciones comunicativas:

1. Chjansun/ kama-**ba**/  
Están sobre/ cama –la/  
Están sobre la cama.
2. Tiñejuaji/ “che-**ba**/ chjun/  
Muele/ nixtamal-el/ hija  
Muele el nixtamal hija.
3. Kjisun/ kama-**ba**/  
Está sobre/ cama – la/  
Está sobre la cama.
4. Tekjúji/ yaniñu-**ba**/  
Recoge/ palo tortilla – el/  
Recoge la tortillera.
5. kutjionji/ chaxti/niñu-**ba**/niyajiejan/  
Llévate/ canasto/ tortilla – el/ en la casa grande/  
Llévate el canasto de la tortilla en la casa grande.

6. Nikjú/ sin/ xá/ chjutaba/ ningatsí/ nitjin  
 Mucho/ hace/ trabajo/ señor-el/ todos los/ días/  
 El señor trabaja mucho todos los días.

Por último, sólo quiero aclarar que en todos los ejemplos coloqué un guión antes de poner el sufijo, y lo puse con letras negritas, sin embargo, eso es únicamente para mostrar que se trata de un elemento que va después del sustantivo, pero en la escritura normal no lleva ese guión, se escribe toda la palabra de corrido igual que en el último ejemplo (6).

#### 4. Cómo marcamos el número en la lengua mazateca

En el mazateco el sustantivo siempre se presenta o tiene dos posibilidades de indicar si son singulares o plurales, es decir, en cuanto a la categoría de número: **singular/plural**. Tanto en español como en esta lengua, el primero se refiere a la unidad y el segundo al conjunto de objetos o cosas. La marcación gráfica para el plural es con el tono alto, y se distingue sólo por el empleo del este tono alto (´) que siempre se produce en la última sílaba de la palabra, ejemplos:

Palabras en singular: Natsiee conejo      naxkie sapo  
 Palabras en plural: Natsieé conejos      naxkié sapos

#### A continuación se muestran otros ejemplos

Singular	Plural	Español
Natsiee	Natsieé	Conejo
Naña	Nañá	Perro

Singular	Plural	Español
Chinga	Chingá	Cerdo
Chakulu	Chakulú	Guajolote
Naxkie	Naxkié	Sapo/rana
Tiba	Tibá	Plato
Kutu	Kutú	Camisa o playera

### Ejemplos de enunciados donde se ve dónde aparece la marca de número

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| 1. Nde kjí natsieeba | El conejo ya salta    |
| 2. Nde kjí natsieéba | Los conejos ya saltan |
| 3. Nikatuna tibaba   | Pásame el plato       |
| 4. Nikatuna tibába   | Pásame los platos     |
| 5. Naxkieba kjí      | El sapo salta         |
| 6. Naxkiéba kjí      | Los sapos saltan      |

Como podemos observar en estos ejemplos de enunciados, en las palabras que tienen la función de sustantivo aparece marcado el determinante /-ba / = **el, la, los, las**, según sea el caso, y también se anota el tono alto (´) en los sustantivos cuando se trata de los plurales, ambas funciones, determinante y plural, sirven para especificar el significado particular que toman las palabras a las que se refieren.

Para terminar este apartado quiero señalar, aunque de forma muy breve, ya que no es el tema que aquí estoy abordando, que en mazateco aparece la palabra /kjin/ que cumple la función, como en español de adverbio de cantidad: *mucho, muchos, mucha, muchas*. A diferencia del marcador de número, este elemento es una forma léxica que normalmente aparecerá al inicio del enunciado

sin adherirse a ninguna otra palabra. Hago esta aclaración porque se puede dar el caso en que se confunda esta palabra separada como un elemento que pueda marcar la categoría gramatical de número.

Pero no perdamos de vista, lo que es el número y el adverbio de cantidad para evitar la confusión de cada uno de estos elementos y la función que cumple cada uno de ellos, ya que esto nos permite de modo general entender y al mismo tiempo descubrir la lengua desde su estructura gramatical.

Para aclarar esta diferencia veamos algunos ejemplos:

1. **Kjin/** miee/ je/ sir<sub>a</sub>/ Martha/  
Muchas/ personas/ llegaron/ fiesta/ Martha  
Llegaron muchas personas a la fiesta de Martha.
2. Maa/ **kjin/** miee/ xi tséjenra/ xá/ jin/  
Hay mucha/ persona/ no tiene/ trabajo/ no  
Hay muchas personas que no tienen trabajo.
3. **Kjin/** chakun/ xi tséjenra/ xá/  
Mucho/ gobierno/ no tiene/ trabajo  
Hay muchos licenciados sin empleo.

#### 4.1. Formas y clases de género

Como ya habíamos comentado anteriormente, cada una de las lenguas indígenas tiene una estructura propia para indicar o marcar sus elementos gramaticales. El mazateco no es la excepción y como tal podemos observar que para marcar el género gramatical no se hace de la misma forma que como se marca en el castellano. Por ejemplo, en español decimos *perro/ perra; chivo*



/ *chiva*, es decir, solamente tenemos el masculino y femenino, aunque también existen palabras que no tienen género, es decir se afirma que son palabras de género neutro, como por ejemplo: gente, persona, mar, etcétera.

En el mazateco existen dos géneros comunes, masculino y femenino. Para algunas palabras o sustantivos, la regla gramatical para formar el femenino es que se añade la palabra **chjun**, mientras que para las de género masculino se coloca la palabra **xin** que caracteriza el género masculino. Ambos elementos léxicos se colocan después de decir o escribir el sustantivo, pero de forma separada, aunque el significado da idea de la palabra en uno u otro género. Cabe señalar que estos elementos se traducirían textualmente como hembra y macho, respectivamente.

A continuación se muestra algunos ejemplos en donde podemos observar la marcación del género masculino y femenino.

Masculino	Femenino	Español
Chinga <b>xin</b>	Chinga <b>chjun</b>	Marrano (a)
Naña <b>xin</b>	Naña <b>chjun</b>	Perro (a)
Mixtun <b>xin</b>	Mixtun <b>chjun</b>	Gato (a)
Natsiee <b>xin</b>	Natsiee <b>chjun</b>	Conejo (a)
Cha'a <b>xin</b>	Cha'a <b>chjun</b>	Armadillo (a)

Por otro lado, también hay otra forma de distinguir el género masculino y femenino, se trata de una forma léxica, esto quiere decir que existen algunas palabras que para definir si corresponden a uno u otro género gramatical utilizan el recurso léxico, es decir, lo marcan diciendo una palabra distinta, esto lo podemos observar en las palabras que vienen a continuación.

## Ejemplos

<b>Licha</b>	= gallo	vs.	<b>Xandanaa</b>	= gallina
<b>Chakulu</b>	= guajolote	vs.	<b>Najñun</b>	= guajolota
<b>Tsini</b>	= tío	vs.	<b>Chjunkjuan</b>	= tía
<b>Taa</b>	= señor	vs.	<b>Naa</b>	= señora
<b>Chjindi</b>	= niño	vs.	<b>Nandi</b>	= niña
<b>Chibatu</b>	= chivo	vs.	<b>Tentsunaa</b>	= chiva

Sin embargo, también tengo que aclarar que este tipo de palabras son menores en su aparición con relación a las que se marcan con las formas “chjun y xin”.

Por último, tenemos algunos ejemplos donde se habla de sustantivos genéricos, ya que cuando se utilizan no distinguen a qué marca de género corresponden, por tanto, pueden incluir elementos masculinos o femeninos indistintamente o ambos.

Genéricos	Español
Burru	Burro(s)
Tentsu	Chivo(s)
Xanda	Pollo(s)
Ndija	Ganado
Nixti	Niño (a)

Así, la definición de género gramatical se puede considerar desde la lengua mazateca: como un accidente que clasifica los sustantivos en categorías compuestas, sin que los términos masculinos o femeninos determinen ningún tipo de sentido fijo para nombrar las cosas, y más bien pertenecen a una clase que podría denominarse natural o cultural.

## 5. Los posesivos (-na, -ri, -ra): una clase de adjetivo dependiente

En la lengua mazateca existe un término que alude o señala las cosas que posee o que tiene una persona, es decir que le pertenecen, y que en la lengua castellana se define como posesivo(s). Estos posesivos tienen una función muy particular para su manejo dentro de la lengua hablada, es decir las conversaciones cotidianas de los hablantes del mazateco.

Para marcar la pertenencia de algo en mazateco se añade al sustantivo el morfema que significa precisamente posesión y que corresponde a los sujetos de primera, segunda y tercera persona del singular. Se puede poseer una o varias cosas, por tanto, también se puede poner la categoría gramatical de número para señalar la o las posesiones. Recordemos que el plural se señala con el tono alto en la última sílaba de la palabra sustantivo.

Para mayor precisión, a continuación se muestra una serie de palabras sustantivas con posesión en singular y plural.

Mazateco	Sustantivos con morfema posesivo		
	Mi	Tu	Su
Natsiee/Conejo	Natsieena	Natsieeri	Natsieera
Naxinguijñan/ Venado	Naxinguijñanna	Naxinguijñanri	Naxinguijñanra
Xikjá/Zorro	Xikjána	Xikjári	Xikjára
Tentsu/Chivo	Tentsuna	Tentsuri	Tentsura
Naña/Perro	Mañana	Nañari	Ñañara
Chajnun/Ardilla	Chajnunna	Chajnunri	Chajnunra

Mazateco	Sustantivos con morfema posesivo		
	Mi	Tu	Su
Cha'a/Armadillo	Cha'ana	Cha'ari	Cha'ara
Licha/Gallo	Lichana	Lichari	Lichara
Xanda/Pollo	Xandana	Xandari	Xandara
Nisiee/Pájaro	Nisieena	Nisieeri	Nisieera
Chakulu/ Guajolote	Chakuluna	Chakuluri	Chakulara
Tjiej/Zapato	Tjeena	Tjieeri	Tjieera
Laju/Piedra	Lajuna	Lajuri	Lajura
Naxti/Ropa	Naxtira	Naxtiri	Naxtira
Asien/Foto	Asienna	Asienri	Asienra

Mazateco	Sustantivos con morfema posesivo		
	Mis	Tus	Sus
Mixtun/Gato	Mixtunná	Mixtunnrí	Mixtunrá
Chinga/Cerdo	Chinganá	Chingarí	Chingará
Naxin/Caballo	Naxinná	Naxinrí	Naxinrá
Nakuaskua/ Garza	Nakuaskuaná	Nakuaskuarí	Nakuaskuará
Tiba/Plato	Tibaná	Tibarí	Tibará
Niya/Casa	Niyaná	Niyarí	Niyará
Ya/Árbol	Yaná	Yarí	Yará
Nisu/Jícara	Nisuná	Nisurí	Nisurá
Ngatja/Puerta	Ngatjaná	Ngatjarí	Ngatjará
Tikiman/ Azadón	Tikimaná	Tikimarí	Tikimará

Mazateco	Sustantivos con morfema posesivo		
	Mi	Tu	Su
Kutu/Camisa	Kutuná	Kuturí	Kuturá
Nindu/Aguja	Ninduná	Nindurí	Nindurá
Chjukjuan/Tía	Chjukjuanná	Chjukjuanrí	Chjukjuanrá
Tsini/Tío	Tsininá	Tsinirí	Tsinará
Nandi/Niña	Nandiná	Nandirí	Nandirá
Chichjá/Abuela	Chichjáná	Chichjárí	Chichjára
Chji/Niño	Kjindiná	Kjindirí	Kjindirá
Nanguina/ Terreno	Nanguiná	Nanguirí	Nanguirá

Los sufijos **-na-**, **-ri** y **-ra** adheridos a la palabra corresponden a los adjetivos posesivos: mi, tu, su, del español. Mientras que para el plural tenemos **-ná**, **-rí** y **-rá** indicando mis, tus y sus. Si observamos bien nos daremos cuenta que la diferencia entre los posesivos en singular y plural está dada por el tono alto que se produce en los sufijos, así se traduce como **mis**, **tus** y **sus**, en contraposición a **mi**, **tu** y **su**.

Se dice que estos tres sufijos corresponderían a la categoría de adjetivos posesivos dependientes, porque deben ir pegados a un sustantivo y porque los adjetivos modifican y definen al sustantivo y sólo a él. Con el término dependiente me refiero a que nunca podrán aparecer solos, como una palabra aparte, siempre tienen necesidad de un sustantivo, únicamente así puede cumplir la función de adjetivo posesivo en mazateco.

Después de observar los ejemplos de los posesivos citados en el cuadro anterior, ahora daremos ejemplos de enunciados donde éstos se utilizan.

## Ejemplos

### Con: -na y -ná (mi y mis)

1. Natsieena Kjien liji/      Mi conejo come pasto  
Natsieená kjien liji      Mis conejos comen pastos
2. Tsinina sin xá      Mi tío trabaja  
Tsininá sin xá      Mis tíos trabajan
3. Xandana Kjien ninmie      Mi pollo come maíz  
Xandaná kjien ninmie      Mis pollos comen maíz
4. Naxtina nde kaxi      Mi ropa ya se secó  
Naxtiná nde kaxi      Mis ropas ya se secaron

### Con: -ri y -rí (tu y tus)

1. A kjien liji natsieri      Tu conejo come pasto  
A kjien liji natsierí      Tus conejos comen pastos
2. Xandari kjien ninmié      Tu pollo come maíz  
Xandarí kjien ninmié      Tus pollos comen maíz
3. Naxtiri nde kaxi      Tu ropa ya se secó  
Naxtirí nde kaxi      Tus ropas ya se secaron

### Con: -ra y -rá (su y sus)

1. Natsieera Kjien liji      Su conejo come pasto  
Natsieerá kjien liji      Sus conejos comen pastos
2. Xandara Kjien ninmie      Su pollo come maíz  
Xandará kjien ninmie      Sus pollos comen maíz

- |                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| 3. Naxtira nde kaxi | Su ropa ya se secó      |
| Naxtirá nde kaxi    | Sus ropas ya se secaron |

Veamos otros ejemplos que encontramos en una conversación cotidiana:

1. Xi kjuechi nitendaji maestrori  
Cuando llegues saludas a tu maestro.
2. Jon pá kuasisian ningatsí nitjin tsitenda maestrona  
Si papá así hago todos los días, saludo a mi maestro.
3. Kutjin chaniji xi nisu ninmari  
A cómo das la jícara de tu frijol.
4. ndekjuan kjuee tsinina xi sin xá tjié  
Ahorita viene mi tío que trabaja en el campo.

## 6. El verbo en mazateco

Los verbos son palabras que indican una acción, un proceso o estado. Estos elementos son realizados por una persona, animal o cosa. Estas acciones pueden realizarse en diferentes momentos o tiempos: pasado, presente y futuro.<sup>14</sup> Veamos algunos ejemplos donde aparecen estos elementos en la conversación cotidiana;

“xá tañaa” “vamos a trabajar”

---

<sup>14</sup> Un poco más adelante hacemos algunas anotaciones en relación a las categorías de aspecto verbal, modo y tiempo.

“Kusakuan, **tjionji** macheteri” “Si puedes, llévate tu machete”  
“chjanjunra **kjuechua** tajñuyani” “Mañana llego temprano”  
“Ndekjuan **kjuean** chjun tiffra” “Ya me voy, ahorita vengo mujer”

Para una mayor claridad, en los enunciados puse las palabras en negritas que son verbos. En el primer renglón, la palabra “tañaa” corresponde al verbo **ir**, pero en su forma conjugada, es decir “**vamos**”. Esto quiere decir que los que realizan la acción somos nosotros, es decir, quien habla y quien escucha.

En el segundo enunciado el verbo es “tjionji” que quiere decir **llevar**, pero como está conjugado, sabemos que la acción de llevar recae en la persona que en español correspondería a “**tú**”, que es quien deberá llevar su machete.

En el tercer enunciado aparece el verbo **llegar** “kjuechua” y está señalando que quien realiza la acción marcada por el verbo es “**yo**” por eso dice “**llego**”.

Finalmente, en el último ejemplo tenemos la palabra “kjuean” que corresponde a la acción de “ir”, como en el caso del primer ejemplo, solo que en este quien realiza la acción es la primera persona o sea “**yo**”. Es decir, el mismo que habla.

El verbo es, con el pronombre, la única especie de palabra que está sometida a la categoría de la persona. Pero el pronombre tiene otros caracteres que le pertenecen propiamente y exhibe relaciones tan diferentes, que requerirían un estudio independiente. Aunque utilizando llegado al caso los pronombres, es solo la persona verbal la que consideramos.<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> Benveniste, Emile. *Problemas de lingüística general*. p. 168



1. Kijna/ **tesutjienji**/ xin/  
Apurate/ **levántate**/ hijo/  
levántate y apúrate hijo.
  
2. **kutjionji**/ chaxti/ niñuba/ niyajiejan  
**Llevas**/ canasto/ tortilla/ casa grande/  
Llevas el canasto de tortillas a la casa grande.
  
3. **Tioji**/ kafe/ kusa/ **tichi**/ ngu/ niñu/  
**Toma**/ café/ y/ **come**/ una/ tortilla/  
Toma café y come una tortilla.
  
4. **Timanguíjen**/ nanguinajen  
iremos/ tierra/  
iremos a nuestro terreno.
  
5. sí/ **timanguíjen**/ ndejin/ nitjinra  
Fiesta/ iremos nos/ ocho/ días/  
Iremos a la fiesta en ocho días.
  
6. kui/ **tsábema**/ ton/  
el/ robó/ dinero/  
el robó el dinero.
  
7. a/ **tsábieji**/ nanguiri  
sembraste/ terreno/  
sembraste tu terreno.

En los enunciados que acabamos de presentar tenemos los verbos en negritas, ahora trataremos de ver cuáles son los ele-

mentos que lo integran, y así descubriremos qué clase de categorías morfológicas aparecen en éstos.

En los enunciados (1, 2, 3 y 7) los verbos están conjugados en diferentes momentos o tiempos, sin embargo, quien realiza la acción verbal es la segunda persona del singular, es decir “Tú” en español y en mazateco es “**Ji**”. Observando estos ejemplos vemos que hay una forma “**Ji**” en la palabra sombreada que está justamente al finalizar la palabra. Aparece tomando la forma de sufijo.

En cambio, en el ejemplo 6, el sujeto que realiza la acción es “él”, “**kui**” en mazateco, pero este pronombre va separado, es decir es una palabra distinta e inclusive va antes del verbo. Al principio del enunciado.

En los ejemplos 4 y 5, quienes llevan a cabo la acción somos “nosotros”, en mazateco –**jen**. Este pronombre aparece pegado a la raíz verbal que es “**timangui**”, por tanto el pronombre aparece en posición de sufijo.

Antes de pasar a ver los cuadros de conjugación de algunos ejemplos de verbos, señalaré lo problemático que resulta tratar de explicar cómo funcionan los verbos con relación al momento en que ocurren las acciones a que éstos se refieren. Tradicionalmente en la gramática siempre aprendimos que las acciones verbales ocurren en un tiempo determinado, por ejemplo en presente, pasado o futuro. Sin embargo, el estudio profundo de los fenómenos que ocurren en esta clase de elementos, es decir, los verbos, nos llevan ahora a hablar de aspecto gramatical o aspecto verbal, además de modo y tiempo, el cual se reconoce como la idea de una ordenación relativa de los acontecimientos. Al respecto haremos algunos señalamientos.

La Real Academia Española señala que el aspecto verbal es una propiedad que poseen los verbos y las perífrasis verbales,

para señalar si la acción que expresan ha concluido o no en el instante de referencia indicado en la oración.

Aunque tanto el tiempo como el aspecto se refieren a la ordenación relativa de los acontecimientos, el tiempo tiene un carácter déictico mientras que el aspecto no. Así, el aspecto gramatical se diferencia del tiempo gramatical en que mientras el tiempo señala el momento en que algo ocurre respecto al instante actual (u otro evento de referencia), el aspecto especifica el tiempo interno de la acción o la fase de desarrollo o modificación de la misma que destaca sobre todas las demás.<sup>16</sup>

Para los ejemplos que presento a continuación, los verbos que se conjugan se presentan en tiempo gramatical, por ello hablo de presente, pasado y futuro. Y debo señalar que no trabajé más allá de esto, por no contar con los elementos lingüísticos para hacerlo, además de que necesitaría más tiempo para llevarlo a cabo. Sin embargo, no se descarta la posibilidad de hacerlo en un corto tiempo.

A continuación se hará las conjugaciones de algunos verbos en mazateco.

### Verbo sembrar

Pronombres	Presente	Pasado	Futuro
An	Bia	Tsabria	Kuia
Ji	Bieji	Tsabieji	Kuieji
kui	Bie	Tsabie	Kuie
Ñaa	Bieñaa	Tsabieñaa	Kuieñaa
Jun	Biejun	Tsabiejun	Kuiejun
Akui	Bie	Tsabie	Kuie

<sup>16</sup> *Diccionario de la Real Academia Española*, 2009.

### Verbo comer

Pronombres	Presente	Pasado	Futuro
An	Kjian	Tsakjian	Kuakjian
Ji	Michi	Tsichi	Kuichi
kui	Kjien	Tsakjien	Kuakjien
Ñaa	Michiñaa	Tsichiñaa	Kuichiñaa
Jun	Michijun	Tsichijun	Kjuakjien
Akui	Kjien	Tsakjien	Kjuakjien

### Verbo dormir

Pronombres	Presente	Pasado	Futuro
An	Sufia	Kisufia	Sufi <u>a</u>
Ji	Sujñi	Kisujñi	Sujñi
Kui	Sufie	Kisufie	Sufie
Ñaa	Sufieñaa	Kisufieñaa	Sufieñaa
Jun	Sufiejun	Kisufiejun	Sufiejun
Akui	Sufie	Kisufie	Sifie

### Verbo correr

Pronombres	Presente	Pasado	Futuro
An	Matsanga	Tsatsanga	Kuatsanga
Ji	Mitsangue	Tsitsangue	Kuitsangue
Kui	Matsanga	Tsatsanga	Kuatsanga
Ñaa	Mitsangañaa	Tsitsangañaa	Kuitsangañaa
Jun	Mitsangajun	Tsitsangajun	Kuitsangajun
Akui	Matsanga	Tsatsanga	Kuatsanga

## 6.1. Algunas observaciones sobre el paradigma verbal

### Verbo Bie = sembrar

Tiempo verbal presente

o- = el marcador de presente

Tiempo/aspecto verbal pasado

Tsa- = Todas las personas de la conjugación

Tiempo/aspecto verbal futuro

Kui- = Todas las personas de la conjugación

Sólo aparece Bia con la primera persona del singular

### Verbo Kjian = comer

Tiempo/aspecto verbal presente

o- = el marcador presente

Tiempo/aspecto verbal del pasado

Tsa- =1, 3 persona del singular y 3 del plural

Tsi- =2 persona del singular 1 y 2 del plural

Tiempo/aspecto verbal futuro

Kua- =1,3 persona del singular y 3 del plural

Kui- =2 persona del singular, 1 y 2 del plural

### Verbo Sufie = dormir

Sólo aparece sufia con la primera persona del singular

Sufia = dormir

o- = El marcador de presente

El marcador de futuro para esta clase de verbos es el tono bajo

/ \_ / en la última vocal

Ki- = marcador de pasado para todas las personas

### Verbo Matsanga = correr

Tiempo verbal presente

Gue = 2ª persona del singular en los tres tiempos gramaticales (presente, pasado y futuro)

o = el marcador de presente

Ma- y mi- se alternan apareciendo en la raíz verbal de la siguiente manera en la primera del singular, en la tercera del singular y plural aparece como Matsanga, mientras que en el resto de la conjugación se transforma en Mitsanga.

Tiempo/aspecto pasado

Tsa- = 1 y 3 persona de singular, y 3 persona del plural

Tsi- = 2 persona del singular, 1 y 2 persona del plural

Tiempo/aspecto futuro

Kua- = 1 y 3 persona del singular y 3 del plural

Kui- = 2 persona del singular, 1 y 2 del plural

Como podemos observar en estos paradigmas, los pronombres “An, kui y akui”, primera, tercera del singular y tercera del plural, respectivamente, siempre aparecerán de forma independiente, en cambio el resto de los pronombres aparecen como sufijos adheridos a la raíz verbal.

Por otra parte, los pronombres de primera persona del plural “Ñaa y Jen” aparecen duplicados, es decir ocurren dos veces, esto también lo podemos checar en los ejemplos de los cuadros, y en ocasiones con Jin también ocurre lo mismo.

## 7. Pronombres personales en el mazateco

Los pronombres personales son aquellos que se refieren a la noción de la persona gramatical que abarca al que habla o hablante, en español (Yo), al interlocutor (Tú) y el conjunto de todo lo demás (él, nosotros, ellos, ustedes, etc.). Es posible que en esta lengua existan otra clase de pronombres, sin embargo, en este trabajo

solamente abordaré los que a continuación se presentan en el cuadro, en el entendido de que esta investigación es un acercamiento a la gramática del mazateco.

A continuación tenemos un cuadro en donde aparecen los pronombres personales, singulares y plurales que se utilizan en mazateco.

<b>Pronombres personales en singular</b>		
Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
<b>An (yo)</b>	<b>Ji (tú)</b>	<b>Kui (él/ella)</b>
<b>Pronombres personales en plural</b>		
Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
<b>ñaá (nosotros = yo, la persona con quien se conversa y los otros)</b>	<b>Jun (ustedes)</b>	<b>Akui (ellos/ellas)</b>
<b>Jen (nosotros = yo y él aunque no esté presente, pero no se incluye a la persona con quien se conversa)</b>		

En el listado de la página siguiente vemos cómo aparecen los pronombres en los enunciados. Como observamos, se puede apreciar una estructura muy parecida a la del español, sin embargo, en el mazateco no podemos omitir los pronombres personales, aun cuando en algunos de los verbos aparezca la marca de persona a través del sufijo que se adhiere al final del verbo.

### Primera persona del singular

1. **An/** tifiá/ skuela/ chjajunra/  
Yo/ iré/ escuela/ mañana/  
Yo iré a la escuela mañana.
2. **An/** mijienna/ sian/ chjuta/ xá/ nanguina/  
Yo/ quiero/ ser/persona/ trabajo/ pueblo mi/  
Yo quiero ser el presidente de mi pueblo.

### Segunda persona del singular

1. **A ji/** mijinri/ kuin/ xá/ basien/  
Tú/ quieres/ ir/ trabajo/ mitad/  
¿Tú quieres ir a la faena?
2. **Ji/** su kuin/ xá/ basien/  
Tú/ irás/ trabajo/ mitad/  
Tú irás a la faena.

### Tercera persona del singular

1. **Kui/** su tifi/ skuelajan/ kjinra/  
Él/ irá/ escuela/ pasado mañana/  
Él irá a la escuela pasado mañana.
2. **Kui** tifi/ sí/ ndejin/ nitjinra/  
Ella/ irá/ fiesta/ ocho/ días/  
Ella irá a la fiesta en ocho días.
3. **kui** tsabemana tonna  
Él/ robó/ dinero/ mi/  
Él robó mi dinero.



### Primera persona del plural

1. **Ñaa**/ tsubana/ chañaa/ ton/ xi kuindániñaa/ xi kuichiniñaa/  
Nosotros/ tocar/ llevar/ dinero/ comprar/ comer/  
Nosotros vamos a llevar dinero para comprar lo que  
vamos a comer.
2. **Ñaa** tatjionñaa tsitsá xi kuinchjañaa/ nijin/  
Nosotros/ llevar/ costal/ dejar/ mazorca/  
Nosotros llevaremos los costales para meter las mazorcas.
3. **Ñaa**/ su tatjian/ si/  
Nosotros/ ir/ fiesta/  
Nosotras iremos a la fiesta.
4. **Jen**/ su tsubanajen/ chajeen/ niñu/  
Nosotras/ tocar/ llevar/ tortilla/  
A nosotras nos toca llevar las tortillas.
5. **Jen**/ timanguíjen/ nanguira/ Luis/  
Nosotros/ iremos/ tierra/ Luis/  
Nosotros vamos a ir al pueblo de Luis.

### Segunda persona del plural

1. A **jun jin**/ xi manguíjun/ skuela/  
Ustedes/ van/ escuela/  
¿Ustedes son los que van a la escuela?

2. **Jun**/ chajun/ niñu/  
Ustedes/ llevar/ tortilla/  
Ustedes llevarán la comida.
  
3. **A Jun** jin/ xi chixkjanjun/ ngujñan/  
Ustedes/ pelearon/ ayer/  
¿Son ustedes los que se pelearon ayer?

### Tercera persona del plural

1. **Akui**/ xi jechu niyana  
Ellos/ llegaron/ casa mi/  
Ellos llegaron a mi casa.
  
2. **Akui** su xi chjafi sí  
Ellas/ iran/ fiesta/  
Ellas irán a la fiesta.
  
3. **Akui**/ basesinjinra/ xujun/  
Ellos/ le gusta no/ papel  
A ellos no les gusta estudiar.

Si observamos detalladamente, en los ejemplos anteriores es común que los pronombres personales aparezcan al inicio del enunciado, tanto en lo oral como en la escritura. Respecto a los pronombres en primera persona del plural, o sea el nosotros en español, en mazateco tenemos dos posibilidades de su manejo, así: el **ña**a (**nosotros**) se utiliza cuando los que hablan o conversan son los que participan en el equipo y por tanto son los que llevarán a cabo la acción del verbo. Mientras que el **jen** (**nosotros**) se refiere al nosotros cuando la conversación se está llevando con

personas fuera del equipo, el que habla es uno de los integrantes del equipo, pero no con quien se habla.

Igualmente observamos que los pronombres de tercera persona (**kui/akui**) se utilizan indistintamente para hablar de “él o ella” o de “ellos o ellas”. Y son otros los elementos en el enunciado quienes darán la pauta para distinguir entre femenino o masculino.

Por otra parte, también se descubrió un elemento más dentro de los enunciados, “A” es un elemento que sirve para hacer preguntas tanto en singular y en plural, esta partícula sirve o acompaña a las preguntas y siempre aparece antes del pronombre.



# CONCLUSIONES Y COMENTARIOS FINALES

A lo largo de este trabajo pude ver la función que desempeña la lengua mazateca dentro del contexto sociolingüístico de la comunidad de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca. En primer lugar, se tomaron en cuenta las comunidades que integran este municipio con la finalidad de que se conociera o se descubrieran las prácticas comunicativas en función de la lengua mazateca, es decir, dónde se habla y la importancia que tiene al ponerla en práctica. Conocí el uso y la función de la lengua más adentro de la comunidad y en los diferentes ámbitos donde se pone en práctica el mazateco, y descubrí que tiene una función muy limitada, comparada con el español.

Actualmente, el mazateco se utiliza en la familia, en algunos de los casos en las escuelas como medio de comunicación aunque sólo para pasar al alumno a la lengua castellana. Dentro del núcleo familiar se utiliza para un uso más formal, con los jefes de la familia para poder comunicarse con sus hijos, así en algunas familias es el medio de comunicación más importante para educar a los niños y jóvenes que están en su proceso de socialización. Desafortunadamente, estos casos cada vez son menos.

En las instituciones educativas del contexto mazateco, al estar inmerso y al mismo tiempo observar la realidad dentro de

las escuelas bilingües, me di cuenta de que no se pone en marcha el mazateco, en pocas palabras no se utiliza como debe ser en las escuelas con enfoques bilingües interculturales. Inclusive muchas veces son los propios maestros los que reniegan de su lengua. Junto con esto se afirma que los materiales y los libros de texto, no sirven porque son de una variante diversa. Sin embargo, yo considero que la razón más importante de no trabajar con el mazateco es que no saben cómo hacerlo, porque no tienen algún material que oriente su trabajo sobre la lengua mazateca.

En este sentido esperaría que el trabajo que aquí presento pueda servir de apoyo para convertir a la lengua mazateca en un objeto de estudio, y que se pueda estudiar como se hace con el español, pero sin traducir, es decir, a partir de lo que es esa lengua.

Es importante hacer mención al término de este trabajo que lo central a lo que he llegado, es dar a conocer algunos elementos de la morfosintaxis del mazateco, a partir del habla real de los mazatecos. Como referencia se tomaron en cuenta algunas de las situaciones comunicativas de los hablantes. Pero antes de llegar a la cima o la parte más central de nuestro trabajo fue necesario partir de una descripción de la particularidad de la lengua; en primer lugar se hizo una breve descripción sobre algunos datos generales de lingüística histórica del mazateco, dando a conocer la familia lingüística a la que pertenece y la relación que hay con otras lenguas de la misma familia. Esta parte la considero importante porque me pude dar cuenta de que el mazateco tiene relación con otras lenguas de la región y por eso algunos luego decimos que escuchamos palabras muy parecidas a lo que hablamos nosotros. Así conocí más sobre mi lengua.

Fue así que se hizo, hasta llegar a lo que hace referencia a la propuesta del alfabeto y las características que hay con las gra-

fías, las cuales fueron las mismas que utilizamos a lo largo de todo el trabajo.

En esta propuesta se llega a concluir que el alfabeto del mazateco queda de la siguiente manera: **18** vocales, **5** de ellas son las vocales simples, parecidas a las que tiene el español y el resto o sea **13** son compuestas. Se escriben y producen de forma muy particular, siendo éstas las que mejor caracterizan la escritura de esta lengua. Tenemos **17** consonantes simples, y por otra parte también descubrimos otras grafías que se conocen como combinaciones consonánticas. Estas son **17** grafías combinadas, las cuales se forman a partir de las consonantes simples.

El alfabeto es una propuesta práctica y operativa para poder escribir una lengua ágrafa, al menos es así como se piensa, con esta innovación de una propuesta importante para las variantes del mazateco de Mazatlán Villa de Flores. Ya que hace mucho tiempo se ha discutido cuál puede ser un alfabeto para cada una de las lenguas originarias. El hecho de escribir una lengua significa que vamos a tener un alfabeto y que este debe ser estándar, al menos para las variantes que sean más inteligibles entre sí, es decir, las que mejor se entiendan. Y que cada variante se seguirá hablando exactamente de la misma forma, es decir, no se trata de estandarizar la manera en que hablamos, sino con qué grafías la vamos a escribir, por eso en este trabajo presentamos una propuesta que puede ser útil y funcional en las situaciones sociolingüística de los hablantes de mazateco.

Por otra parte, el mazateco es una de las lenguas tonales que tiene cierta particularidad a la hora de escribirlo. Reitero que no fue nada sencillo hacer el análisis estructural de esta lengua.

De acuerdo con lo expuesto antes, tocamos la parte central de nuestro tema de investigación y de análisis, en el cual se deter-

minó seguir un modelo propio del mazateco; y por la manera en que se analizaron los puntos se hizo un esbozo, como un acercamiento descriptivo y funcional a la morfología y la sintaxis de esta lengua, ya que como sabemos, pretender realizar un análisis gramatical completo de una lengua es muy complicado, además de que se necesitaría un tiempo muy largo para concluirlo, por ello contemplé que únicamente analizaría y explicaría algunos aspectos que tienen que ver con la formulación de enunciados simples, así como los elementos que los constituyen, es decir las palabras y algunos de los elementos morfológicos (prefijos, infijos, sufijos) que forman esta lengua.

Y a partir del análisis que se llevó a cabo con los enunciados simples, se descubrieron los tipos de palabras que existen en la lengua de los mazatecos a la hora de llevar un diálogo con otro hablante. Los elementos lingüísticos gramaticales que se obtuvieron al hacer el estudio fueron los siguientes: sustantivos, verbo, categorías como número, género y las cuestiones de tonos alto, medio y bajo. Desde luego, al observar los tipos de palabras que están dentro de la lengua mazateca vimos la importancia que desempeñan la parte morfológica dentro de un enunciado, por ejemplo, el **-ba** se enfatiza que tiene una función de especificar los objetos o personas. Por lo tanto, en lo que respecta a la parte morfológica fue una parte donde más se abrió el panorama del trabajo, ya que los elementos lingüísticos que se descubrieron son muy comunes al escuchar las conversaciones de los hablantes mazatecos.

Por último, la parte sintáctica, donde se analizaron las formas particulares de la lengua de los hablantes mazatecos, ya que en ella descubrimos que existen enunciados muy particulares y las formas en que se agrupan. Desde la forma de preguntar, afirmar, negar y hasta la forma de ordenar.

Es así que concluyo mi propuesta de acercamiento gramatical del mazateco, el que espero pueda contribuir a resolver una problemática que se observa en el ámbito educativo indígena de la población mazateca de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca. Y que este material sea útil a este espacio y que llegue a manos de todos los maestros y no maestros de la población ya mencionada.







# BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio. *Gramática estructural*. Gredos 2ª ed. Madrid, 1990.
- Barrenechea, Ana María. *Estudios de gramática estructural*. Paidós, Buenos Aires, 1980.
- Benveniste, Emile. *Problemas de lingüística general*. 7ª ed., Siglo XXI, México, 1978.
- Cadierno, T. “El aprendizaje y la enseñanza de la gramática en el español”, en REALE – *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* (4), pp. 67-85, 1993.
- Carrera González, Florencia. *Xonchjine en titjonna: mi libro mazateco-primer grado*. SEP - DGEI, México, 1989.
- Coseriu, Eugenio. *Introducción a la lingüística*. UNAM, México, 1983.
- Diccionario de la Real Academia Española, 2009.
- Erickson de Hollenbach, Elena. *Elaboración de gramáticas populares de lenguas indígenas: una breve guía*. En <http://www.sil.org/americas/mexico/ling/E001>.
- Esteban María, Marcelo. *Manual para la enseñanza de la lecto-escritura en lengua mazateca*. San José Independencia, Oaxaca. Libro del maestro. SEP - DGEI, México, 1985.

- , *Xujun en nima: mi libro mazateco-primer grado*. San José Independencia, Oaxaca. México: SEP - DGEI, 1985.
- Gregorio Regino, Juan. *Alfabeto Mazateco*. CIESAS, México, 1993.
- Gutiérrez Araus. “La enseñanza de la gramática”, en *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE, Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, Universidad Complutense, 1994, pp. 87-93.
- INAH-SEP, *Atlas cultural de México*. Lingüística, México, Planeta, 1988.
- López Marín, Antonio, *Estructura de la frase nominal en el jñatjo (mazahua) de la zona norte*. Tesis de maestría. Mexico, CIESAS, 2002.
- Lorenzo, Enrique. *Lingüística y didáctica*. Colihue, Buenos Aires, 1997.
- Lyons, John. *Introducción a la lingüística teórica*. Teidos, Barcelona, 1981.
- , *Introducción a la lingüística teórica*. Teidos, Barcelona, 1989.
- Manacorda de Rosetti, Mabel. *Gramática estructural en la escuela primaria*. Kapelusz, Buenos Aires, 1975.
- Martinet, André. *Elementos de lingüística general*. Gredos, Madrid, 1984.
- , *La lingüística guía alfabética*. 2ª edición, Barcelona, 1975.
- Moguel, Idolina. *Nociones de lingüística estructural*. 2ª edición, México, 1974.
- Ramírez Cruz, Héctor. *Diagnóstico sociolingüístico de Cumaribo, zona de contacto indígena– Colono, Vichada*. Universidad Nacional de Colombia, Colombia, 2003.
- Ridruejo Alonso, Emilio. *Las estructuras gramaticales desde el punto de vista histórico*. Síntesis, Madrid, 1989.

- Robins, R. H. *Lingüística general*. Gredos, Madrid, 1976.
- Roca Pons, J. *Introducción a la gramática*. 7ª edición, Barcelona, 1986.
- Secretaría de Educación Pública. *En nima nangui naxín aní ngát'íá: lengua mazateca de San José Independencia, Oaxaca*. Primer ciclo, parte 1. México: INAH-SEP, 1993.
- , *En nima nangui naxín aní ngát'íá: lengua mazateca de San José Independencia. Oaxaca*. Primer ciclo, parte 2. México: INAH-SEP, 1994.
- Suárez Guzmán, Primo. *Manual para la enseñanza de la lecto-escritura en lengua mazateca*. San Pedro Ixcatlán, Oaxaca. Libro de maestro. México: INAH-SEP, 1985.

## FUENTES ELECTRÓNICAS

- <http://www.sil.org/mexico/22e-Troncos.htm#TroOtomangue>  
17/12/08
- [http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi\\_mexico/publimazatecos.htm](http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi_mexico/publimazatecos.htm). 18/12/08
- <http://www.sil.org/mexico/popoloca/sanjeronimo/ooe-mazatecoEloxochitlan-maa.htm>. 14/01/09
- Catálogo de las lenguas indígenas nacionales....INALI  
<http://www.cdi.gob.mx> 24/03/09:6





# ANEXOS

## Anexo 1

Palabras en contexto de enunciado que muestran la presencia de las consonantes de la propuesta del alfabeto.

Mazateco	Español
<b>B</b> ikjá chikin nandiba xangajan	La joven va a traer leña en la barranca
Chjindiba <b>b</b> ision xá tatara Xkjí nguixun <b>b</b> ikjí apana. Tichjá <b>b</b> ikjá niñu xi tajñun.	El joven se va a trabajar con su papá. Todas las tardes mi papá se va a saltar. Mi hermana va por las tortillas por las mañana.
Asasi <u>n</u> ri <b>ch</b> ajnu <b>Ch</b> akulu Minu xi kjiñe <b>ch</b> ajnun	¿te gusta la ardilla? Guajolote ¿Qué come la ardilla?
Ndé <b>k</b> afi kjindiri xi kisa lichji	Ya se fue tu hijo (a) el más pequeño.
<b>K</b> i_ kjindira chjutaba.	El señor se llevó a su hija.
Xi nguñan <b>k</b> ini lí niyana	Desde ayer se fue la luz de mi casa

<p>Apana <u>fi</u> skuela nixtintsie Nda kafi tsisina naxintsie Nde kafi sin xà apana.</p>	<p>Mi papá lleva a la escuela mis hermanos. Mi tío ya se fue para Oaxaca. Mi papá ya se fue a trabajar.</p>
<p>Nguña joan tsinina niyana Chjanjunrasu kjuetjengui apana chjunkjuanna Kutjintjinni ngu ku jían</p>	<p>Ayer traje mi tío en mi casa Mañana viene mi papá a visitar mi tía. Cuánto es uno más tres.</p>
<p>Atatjían <u>si</u> chjanjunra Jíannu <u>si</u> nanguina  Asasi<u>en</u>ri batiéri nandá</p>	<p>¿Vamos a la fiesta mañana? Cuándo es la fiesta de nuestro pueblo ¿Te gusta nada?</p>
<p>Kjíñana ngu niya jiee naxintsie Yaku timi nanguina Yanukjin kjíña niyari</p>	<p>Tengo una casa grande en Oaxaca. ¿Con quién te vas en el pueblo? ¿Dónde está tu casa?</p>
<p>Lichaba kjindáya Asasi<u>en</u>ri likié Makjú liyuji</p>	<p>El gallo canta ¿Te gusta el zopilote? Eres bien lento</p>
<p>Nixti kínder makjú tsiska skuelajan Yaku xi timi Mejico <u>ndé</u> diciembre. Natsieeba kjí</p>	<p>Los niños de kínder juegan mucho en la escuela. Con quién vas a ir a México en diciembre. El conejo salta</p>
<p>Nañaba kjíñena Chajnúba kjíñe kaji Kjíñe jkúna</p>	<p>El perro muerde. La ardilla come plátano. Me duele mi rodilla.</p>
<p>Ndé <u>manguya</u> kjindixuba ku nandá tsié. A <u>migien</u>ri kuin Mejico Makjú matsié ndaba xinde Makjú batiéra nandá patuba. Makjú tiee tsinina</p>	<p>El bebé ya se baña con agua caliente ¿Quieres ir a México? En la actualidad hace mucho calor. El pato nada mucho Mi tío baila mucho</p>
<p>Makjú sin xá <u>apana</u> Abitjien <u>patuba</u> Machokjire <u>pañuri</u></p>	<p>Mi papá trabaja mucho. ¿El pato vuela? Está bien bonito tu rebozo</p>

Kumira chichjári Amarí batiéri nandá Kúmiri	¿Cómo se llama tu abuelito? ¿Sabes nadar? ¿Cómo te llamas?
Tatjían niyana Niñu tiji Atijuni apanu	Vamos a mi casa Tamal de frijol Están tus papás
Asasi <u>en</u> ri ñe xá Asasi <u>en</u> ri mixtun Asasi <u>en</u> ri tsamin axi	¿Te gusta trabajar? ¿Te gusta el gato? ¿Te gustan las cosas dulces?



## Anexo 2

Las combinaciones consonánticas y los enunciados.

Combinaciones	Mazateco	Español
<b>Kj</b>	Miee kjuabitsien Kjuandára miee ton Kjuabitsienra miee chjána	Gente de conocimiento La riqueza de la gente rica Conocimiento de nuestras personas ancestrales.
<b>Tj</b>	Tatjían niyana ndera Tjión nuna Makjú tiba tjó	Vamos a mi casa al rato Tengo quince años Está haciendo mucho viento
<b>Tsj</b>	Tikindé tsjian niñuña yábi Matutjú tsjien ku nuxtila Makjú tsjien chjindiba	Ve a comprar heno para adornar el árbol Está bien rica la miel con el pan El chavo es muy presu- mido
<b>Jn</b>	Makjú kamaťjen jnunna Indé majin chjun nanj- nun kjandie tichjá	Crecieron muchas male- zas en mi milpa El cigarro ya no se puede fumar en lugares cerrados
<b>Jm</b>	Asasi <u>en</u> ri color jmá Asasi <u>en</u> ri nijmánjmá  Achakjé nexti jmá	¿Te gusta el color negro? Te gusta el frijol negro  Te pone la ropa negra
<b>Jñ</b>	Makjú jñũ ndiyaba Ningatsí nitjin majñún- na Ndé timajñú	La calle está muy oscura Todos lo días me da mareo Ya se está oscureciendo
<b>jk</b>	Makjú baju jkúna Ngujñan tsákjan jku <u>a</u>	Me duele mucho mi rodilla Ayer me rompí la cabeza

<b>Jt</b>	Makjú majtí kju <u>a</u>	Me da mucha comezón mi cabeza
<b>Ntj</b>	Kjindi ntjun Ndé kantjun xkara <u>y</u> ába	El primer hijo (a) Ya se cayeron las hojas del árbol
<b>Nts</b>	Makjú ntsun kjindiba Sasi <u>e</u> nna ntsjín Makjú ntsinga xgatjan	El niño patea mucho No me gusta la leche Mi espalda me truena mucho.
<b>Nd</b>	Ndekjuán kjeu <u>e</u> n Makjú nd <u>e</u> Makjú ndesu kjindiba	Ahorita vengo Hace mucho bochorno El niño es muy chismoso
<b>Ng</b>	Baju ngásuna Makjú nga niyana Tatjian ngatsí <u>n</u> aa niyana	Me duele mi pierna Mi casa está muy alta Vamos todos a mi casa
<b>Nch</b>	Ngujñan kitsa <u>n</u> chon Makjú sasi <u>e</u> nna nchin	Ayer tembló Me gusta mucho el chayote
<b>Nchj</b>	Nchjunba bañ <u>e</u> náxtira Asasi <u>e</u> nri nchjin naj <u>n</u> un Tetajnú <u>n</u> jun tentsuba xitu tsúbaba	La señora lava su ropa Te gusta fumar el cigarro Amarren el chivo que anda suelto
<b>Chj</b>	Xand <u>a</u> ba ndé kabie <u>o</u> chjo <u>o</u> Makjú chj <u>a</u> apana	La gallina ya puso huevo  Mi papá es muy fuerte
<b>Sk</b>	Ask <u>a</u> ri lajuba xi kjí <u>n</u> aba Askuini ap <u>a</u> ri ndax <u>i</u>	Vas aguantar la piedra que está ahí Tu papá va tomar refresco
<b>Xk</b>	Sasi <u>e</u> nna xkari xi jmá  Makjú kaxi xkara <u>y</u> á manguba	Me gusta tu pantalón negro Se secaron las hojas del mango

### Anexo 3

Los tres tonos en el ienra miee chjá. Su aparición en los enunciados.

Tono alto	Mazateco	Español
Xá	Makjú sin xá apana	Mi papá trabaja mucho
Tieé	Makjú tieé tsinina	Mi tío baila mucho
Tí	Niyaba se tí	La casa se está quemando
Nindú	Makjú nindú niyana	Mi casa está bien resbalosa

Tono medio	Mazateco	Español
Tiee	Tiee mangu	Diez mangos
Ti	Tukuño ti	Rápido se corta
Xa	Xa indu	Tigrillo
Joo	Ndibonaa joo laju	Traeme dos piedras

Tono bajo	Mazateco	Español
Ya	Ya chubaña	Luego platicamos.
Ye	Nguña tsábia ngu ye niyana	Ayer vi una serpiente en mi casa.
Ti	Makjú sasienna ti tsu	A mí me gusta mucho el pescado frito
Joo	Apana joo xujuna xi tsákjeara	Mi papá trajo mi libro que le pedí

## Anexo 4

Ejemplos de enunciados donde se pone en práctica los tonos alto, medio y bajo.

Tonos	Mazateco	Español
<b>Xá</b>	Makjú sin xá apana.	Mi papá trabaja mucho.
<b>Xa</b>	Kjíñana ngú xa naguina.	Tengo un tigre en mi pueblo.
<b>Xa</b>	Kutu xi yakja makju xa.	La playera que traigo puesta está muy sucia
<b>Tieé</b>	Makjú tiee tsinina.	Mi tío baila mucho
<b>Tiee</b>	Ngúña tsátsia tiee xujun taba.	Ayer compré diez hojas blancas.
<b>Tiee</b>	Tiee tsaku.	Pies planos.
<b>Tí</b>	Niyaba se <b>tí</b>	La casa se está quemando.
<b>Ti</b>	Xi xujun ma <b>ti</b> ku tixilie.	Las hojas se pueden cortar con las tijeras.
<b>Ti</b>	Makjú sasienna <b>ti</b> tsú.	A mí me gusta mucho el pescado frito.
<b>Joó</b>	Nixtiba joó	Los niños platican.
<b>Joo</b>	Ndíbona joo turujnu.	Tráeme dos duraznos.
<b>Joó</b>	Apana joó jian conejos	Mi papá trajo dos conejos.
<b>Niñú</b>	niñú apana	Mi papá es muy fuerte
<b>Niñu</b>	On <b>niñu</b> kjian	Como cinco tortillas.
<b>Yeé</b>	Yeé ndéra kju <sub>u</sub> chua niyari.	Si al rato llego en tu casa.
<b>Yee</b>	Chatséji yeera mixtunba niyaba.	Saca el excremento del gato de la casa.
<b>Yee</b>	Nguña tsábia ngu yee niyana.	Ayer vi una víbora en mi casa.

## Anexo 5

### Contraste de tonos de las seis variantes del mazateco

En el siguiente cuadro señalaremos palabras donde entran en función los tonos del mazateco contraponiendo las cuatro variantes que nos muestra el autor Juan Gregorio Regino en *Alfabeto mazateco*, incluyendo así a la variante de Mazatlán Villa de Flores. No cabe duda que esto nos permitirá tener en cuenta las relaciones y semejanzas que existen entre los tonos de cada una de las variantes del mazateco; tomando en cuenta los tres tonos, altos, medios, bajos y su respectiva marcación.

		Tonos altos
Tono	Significado	Variante dialectal
Yá	Árbol	Mazatlán
Yá	Árbol	Ixcatlán
Yá	Árbol	Soyaltepec
Yá	Árbol	San José Independencia
Yá	Árbol	Jalapa de Díaz
Chjí	Caro	Mazatlán
Chjí	Caro	Ixcatlán
Chjí	Caro	Soyaltepec
Chjí	Caro	San José Independencia
Chjí	Caro	Jalapa de Díaz
Nú	Fuerte	Mazatlán
Nú	Fuerte	Ixcatlán

Nú	Fuerte	Soyaltepec
ñó	Fuerte	San José Independencia
Y`ún	Fuerte	Jalapa de Díaz

Tonos medios		
Tono	Significado	Variante dialectal
Xa	Tigre	Mazatlán
Xa	Tigre	Ixcatlán
Xa	Tigre	Soyaltepec
Xa	Tigre	San José Independencia
Xa	Tigre	Jalapa de Díaz
Tu	Fruta	Mazatlán
Tu	Fruta	Ixcatlán
Tu	Fruta	Soyaltepec
Tu	Fruta	San José Independencia
To	Fruta	Jalapa de Díaz

Tonos bajos		
Tono	Significado	Variante dialectal
T <sub>i</sub>	Pescado	Mazatlán
T <sub>i</sub>	Pescado	Ixcatlán
T <sub>i</sub>	Pescado	Soyaltepec
T <sub>i</sub>	Pescado	San José Independencia

Acercamiento gramatical a la lengua mazateca

Ti	Pescado	Jalapa de Díaz
Jia	Águila	Mazatlán
Ja	Águila	Ixcatlán
Ja	Águila	Soyaltepec
Ja	Águila	San José Independencia
Ja	Águila	Jalapa de Díaz

## Anexo 6

### Situaciones comunicativas

Partiendo desde las actividades que desempeñan los sujetos, por ejemplo, acuerdo para ir a trabajar, trabajo doméstico mamá e hija, etc. Por lo tanto, la hemos denominado como palabras funcionales para los hablantes mazatecos.

#### Acuerdo para ir a trabajar

1. /Tendanu/ – /tandari/  
/Buenos días a todos/ buenos días/  
Buenos días a todos  
Akjíñani/ Miguel/  
/Está/ Miguel/  
Está Miguel.
2. Jon/ andékjuan/ kuichjára/  
Si/ ahorita/ le hablo/  
Si ahorita le hablo.
3. /Tendari/ xin/  
/Buenos días/ hijo/  
Buenos días hijo.
4. /Tendari/ tsini/  
/Buenos días/ tío/  
Buenos días tío.
5. Ibi/ kjuean/ a ajinri/ chjanjuran/  
Aquí/ vengo/ tendrás tiempo/ mañana/  
Vengo aquí ¿tendrás tiempo mañana?



6. Mita/ tsini/  
Qué/ tío/  
Qué tío.
  
7. Xá/ ñaatsié/  
Trabajar/ poquito/  
Vamos a trabajar unos días.
  
8. Minu/ xi ñaa/  
Qué/ vamos a hacer/  
¿Qué vamos a hacer?
  
9. Ndíja/ kuetañaa/ nanguinajan/  
Toro/ yuntar/ terreno mi en/  
Vamos a yuntar en mi terreno  
Sa/ kuasionna/ tsié/ t*j*ee/ kiona/  
Si/ ayúdame/ poco/ maíz/ sembrar/  
Si pudieras ayudarme a sembrar  
Niyanu/ xi makjénra/ sa/ kuanri/ kjuandá/ kuasionna/  
Nadie/ quiere / si/ puedes/ amable/ ayudarme/  
Nadie quiere si fueras tan amable de ayudarme.
  
10. Ndatjín/ tsini/ kutjin/ nitjin/ ñaa xá/  
Está bien/tío/ cuanto/ días/ vamos/ trabajar/  
Está bien tío cuantos días vamos a trabajar.
  
11. Achua/ nikjetaña nanguina  
Hasta/ terminar/ terreno/  
Hasta que terminemos mi terreno.

12. Ndátjin/ tsini/ minu/ xikua/  
Está bien/ tío/ qué/ llevo/  
Está bien tío ¿qué llevo?
13. Che/ yantjieri/ tukuira/ xin/ kusakuan/ tjonji macheteri  
Llevas/ sembrador/ nada más/ hijo/ si puedes/ llévate/  
machete tu/.  
Llevas tu sembrador nada más hijo, y si puedes llévate tu  
machete.
14. Jon/ ndátjin/ akuania/ niñunna/ asa/ kusin/  
Si/está bien/ llevo/ tortilla mi/ como/  
Si está bien ¿llevo mi tortilla? O como.
15. Magin/ xin/ chjunkuanri/, kuijiona/ niñu/ “chisien/  
No/hijo/ tía tu/ llevará/ tortilla/ ”medio”/  
No hijo, tu tía nos llevará la comida a medio día.
16. Ndátjin/ tsini/ yanukjin/  
Está bien/ tío/ dónde/  
Está bien tío ¿dónde?
17. Ndéra/ yi yanukjin/ kjiñá/ nanguira/ tsini/ Adrian/  
Yo creo/ya sabes/ esta/ terreno/ tío/ Adrian/  
Yo creo que ya sabes dónde está el terreno del tío Adrian.
18. Ndátjin/ sua/ chjanjunra/ kjuechua/ tajñúyani/  
Está bien/ pues/ mañana/ llego/tempranito/  
Está bien entonces llego tempranito.

19. Jon/ xin/ yachubaña/ chjanjunra/  
Sí/hijo/ nos vemos/ mañana/  
Sí hijo, nos vemos mañana.
20. Ndátjin/  
Está bien/  
Está bien.
21. Bueno/ tifira/ kichojin/ bejñánna/  
Bueno/ me voy/ mal/ no me dejes/  
Bueno ya me voy no dejes mal.
22. Kimakjunjinri/ tsisi/  
No te preocupes/tío/  
No te preocupes tío.
23. Askan/ chjanjunra/ xin/  
Hasta/ mañana/ hijo/  
Hasta mañana hijo  
Familia
24. Tifira/ taa/ – /naa/  
Me voy/ señor(a)  
Ya me voy señor(a).
25. Ndátjin/ taa/  
Está bien/ señor/  
Está bien señor.

## Anexo 6.1.

### Padre e hijo para ir a la escuela

Es muy común ver y escuchar esta situación, cuando los niños se preparan para ir a la escuela. En este diálogo trataremos de ver los siguientes en función de la lengua mazateca en el aspecto familiar.

#### Día de anticipación. Antes de. (1. padre 2. hijo)

1. Xin/ andá/ kabendé/ xujunri/

Hijo/ ya/ hiciste/ tarea tu/

¿Ya hiciste tu tarea hijo?

2. Magin/ pá/

No/ papá/

No papá.

1. Tendé/ kijna/

Hazlo/ apúrate/

Hazlo y apúrate

Kitsea/ xi/ chjanjunra/ tibendága/

No creas/ que/ mañana/ haciendo/

No quiero ver que mañana estés haciéndolo.

Tendé/ kijna/

Hazlo/ apúrate/

Hazlo y apúrate.

2. Jon/ pá/

Sí/ papá/

Sí papá.

1. Bueno/ ndátjin/ jiniyani/ij/
- Bueno/ está bien/ sabes ahí tú/
- Bueno, está bien ahí sabes tú.

**Día siguiente para ir a la escuela**

1. Kijna/ tesutjienji/ xin/  
Apúrate/ levántate/ hijo/  
Levante y apúrate hijo  
Ndékuan/ “chisien/  
Ya va ser/ tarde/  
Ya va ser tarde.
  
2. Ndékjuan/ pá/ o má/  
Ahorita/ papá/  
Ahorita papá
1. Asa/ mijienjinri/ kuin/  
O no/ quieres/ ir/  
O no quieres ir  
Asa/ xá/ taña/aa/  
O/ trabajar/ vamos/  
O vamos a trabajar.
  
2. Majin/ pá/  
No/ papá/  
No papá.
  
1. Bueno/ ama/ tesutjienjine/  
Bueno/ pues/ levántate/  
Bueno levántate pues.

2. Jon/, yanukjin/ chja/ naxtina/  
Sí/ donde/ están/ ropas mis/  
Sí, donde están mis ropas.
  
1. Chjansun/ kamaba/  
Están sobre/ cama la/  
Están sobre la cama.
  
2. Jon/ nde/ kabia/  
Sí/ ya/ ver/  
Sí ya lo vi.
  
1. Kijna/ chakjé/ angú/ tibikanirani/  
Apúrate/ ponte/ luego/ te voy a dejar/  
Apúrate ponte y luego te voy a dejar.
  
2. Jon/ pá/ askan/ skuelajan/  
Sí/ papá/ hasta/ escuela/  
Sí, papá hasta la escuela.
  
1. Bueno/ a kama/ tukuñune/  
Bueno/ ya acabaste/ apúrate/  
Bueno, ya acabaste apúrate.
  
2. Ndé/ kama/  
Sí/ ya/  
Sí, ya.

1. Andé kayi/ ni/ kamichiji/ tuskanra/ tsára/ ton/ jan/  
skuela tindé tako recreo  
Ya viste/ ni/ comiste/ pero/ te doy/ dinero/ allá/ escuela/  
comprar/ taco/ recreo/  
¿Ya viste? Ya no comiste, pero te doy dinero para que  
compres tacos en el recreo.
  
2. Jon/ pá/ kuasinsian/  
Sí/papá/así hacer/  
Sí papá, así voy hacer.
  
1. Tatjianne/  
Vámonos/  
Vámonos.
  
2. Jon/ pá/  
Sí/ papá/  
Sí, papá.
  
1. Ndékjuan/ kjeuan/ chjun/ tifira/  
Ahorita/ vengo/ mujer/ ya me voy/  
Ya me voy, ahorita vengo mujer.
  
2. Tifira/ má/  
Ya me voy/ mamá/  
Ya me voy mamá.
  
1. Jon/ xin/ kiniskaji/  
Sí/ hijo/ no juegues/  
Sí, hijo no juegues.

- Kiniskaji/ xin/  
No juegues/ hijo/  
Hijo no juegues.
2. Magin/ pá/  
No/ papá/  
No, papá.
1. Xi kju<sub>e</sub>chi/ nitjendaji/ maestrori/  
Cuando llegues/ saludas/ maestro tu/  
Cuando llegues saludas a tu maestro.
2. Jon/ pá/ kuasisian/ ningatsí/ nitjin/ tsitenda/ maestraona/  
Si/ papá/ así hago/ todo/ día/ saludo/ maestro mi/  
Si papá así hago todos los días saludo a mi maestro.
1. Bueno/ ibi/ kuejñara/  
Bueno/ aquí/ dejo/  
Bueno, aquí te dejo.  
/Tifra/  
/Ya me voy/  
Ya me voy.
2. Ndátjin/ pá/  
Está bien/papá/  
Está bien papá.



## Anexo 6.2.

### Niños – niños en el juego

Los niños de las comunidades indígenas de nuestro país están constantemente inmersos en lo lúdico, creado por ellos mismos, en específico hacemos notar los juegos mazatecos en función de la lengua. (1. Niño, 2. Niña)

1. Ana/ a niskañaa  
Ana/ jugamos/  
Ana jugamos.
  
2. Jon/ Luis/  
Si/ Luis/  
Si Luis  
Minu/ xi niskañaa/  
Qué/ jugamos/.
  
1. ¿A qué jugamos?  
A niskañaa xi amá/ ku/ apá/  
Jugamos/ papá/ y/ mamá/  
Jugamos a papá y mamá.
  
2. Ndátjin/ ansú/ tibikaña/ niñu/ yanukjin/ ñe/ xá/  
Está bien/ yo/ dejar/ tortilla/ donde/ vas/ trabajar/  
Está bien yo voy a dejarte comida donde vas a trabajar.
  
1. Jon/ ndátjin/ niyanasu/ kuendañaane/  
Si/ está bien/ casa nuestra/ vamos a hacer/  
Si está bien. Vamos a hacer nuestra casa.

2. Jon/ Luis/  
Si/ Luis/  
Si Luis.
- I. Ama/ tinsujine/ tikjendásuji/ komidane/ tukua/ ndesu  
/ tisian/ xáne/  
Bueno/vete ya/ hacer la/ comida/ mientras/ estoy/  
haciendo/ trabajo/  
Bueno vete para que hagas la comida mientras yo estaré  
trabajando.
2. Ndátjin/  
Está bien/  
Está bien  
Ndé/ kjora/ niñu/ abi/ tichine/  
Ya te/ traigo/ tortilla/ ven/ come/  
Ya te traigo la comida.
- I. Jon/ niyara/ chubara/ kafeji/ ndé/ bajuna/  
Si/ ya era/ hora/ llegaste tu/ ya tengo/ hambre/  
Si ya era hora, ya tengo hambre.
2. Mandani/  
Qué bueno/  
Qué bueno.
- I. Minu xi/ kabende/  
Qué/ hiciste/  
Qué hiciste.

2. Nijmá/ ku/ choo/  
Frijol/ y/ huevo/  
Frijol y huevo.
  
1. Matutjú/  
Qué rico/  
Qué rico.
  
2. Ku/ kafora/ nandá/ tusan/  
Y/ traje/ agua/ limón/  
Y traje agua de limón.
  
1. Matechjíri/ chjun/  
Gracias/ mujer/  
Gracias mujer  
Ama/ tinchjannane/  
Pues/sírvenme/  
Pues sírveme.
  
2. Jon/  
Sí/  
Sí  
Andátjin/ atutju/  
Está bien/ está rico/  
¿Está bien? ¿Está rico?
  
1. Jon/ chjun/ matutju/  
Sí/ mujer/ rico está/  
Sí mujer está rico.

2. Amijienri/ kisa/ niñu/  
Quieres/ más/ tortilla/  
Quieres más tortilla.
  
1. Majin/ indé/ mijienna/  
No/ ya no/ quiero/  
No, ya no quiero.
  
2. Nandáne/  
Agua y/  
Y agua.
  
1. Akuini xi/ tena/ kitsiesa  
Eso si/ me das/ poco otro/  
Eso si me das un poco.
  
2. Ajan/  
Sí/  
Sí.
  
1. Matechjiri/ chjun/ mandá/ kakjian/  
Gracias/ mujer/ bueno que/comí/  
Gracias mujer comí muy rico.
  
2. Tifira/ ñarají/ xá/  
Me voy/sigues/trabajar/  
Ya me voy sigues trabajando.
  
1. Ndátjin/ chjun/  
Está bien/mujer/  
Está bien mujer.

Kitusxka/ mijii/  
No te vayas/como quieras/  
No te vayas como quieras.

26. Tifira/  
Ya me voy/  
Ya me voy.

### Anexo 6.3.

#### Trabajo doméstico mamá e hija

La función de las niñas y jóvenes indígenas juegan un rol importante dentro de la familia. La función primordial es desempeñar actividades domésticas después de la escuela, como una de las responsabilidades prioritarias de las niñas y jovencitas indígenas. La particularidad de estas actividades tiene por objetivo prepararlos para ser independientes de sus madres, y como una formación futura. (1. Mamá, 2. Hija)

1. Chjun/ ndékjuan/ kuasionna/ niñu/ kjuaya/  
Hija/ ahorita/ ayudarme me vas/ tortilla/ hacer/  
Hija ahorita me vas a ayudar a hacer la tortilla.
2. Ndátjin/ má/  
Está bien/ mamá/  
Está bien mamá.

1. Tiñejuaji/ cheba/ chjun/  
Mueele/ nixtamal el/ hija/  
Mueele el nixtamal hija.
  
2. Jon/ yanukjin/ kjiña/ cheri/  
Sí/ donde/ esta/ nixtamal tu/  
Sí, donde esta tu nixtamal.
  
1. Kjisun/ mesaba/  
Esta sobre/ mesa la/  
Esta sobre la mesa.
  
2. Ndátjin/  
Esta bien/  
Esta bien.
  
1. Kixi/ tiñejí/  
Molidito/ muelelo/  
Que este molidito.
  
2. Jon/ má/  
Sí/ mama/  
Sí mama.
  
1. Ande/ kamaa/ chjun/  
Ya/ acabaste/ hija/  
¿Ya acabaste hija?
  
2. Jon/ má/ nde kama  
Sí/ mama/ ya acabe/  
Sí mama ya acabe.

1. Tionji/ kokinajan/  
Llévalo/ cocina en la/  
Llévalo en la cocina.
  
2. Jon/ má/  
Sí/ mamá/  
Sí mamá.
  
1. Ndekjuan/ kju<sub>e</sub>chuan/ chjun/  
Ahorita/ llego/ hija/  
Ahorita llego hija  
Nikixiyaju<sub>j</sub>ii/ nayuba/ chjun/  
Remuélelo de una vez/ masa/ hija/  
Remuélelo de una vez la masa hija.
  
2. Jon/ má/  
Si/ mamá/  
Si mamá.
  
1. An/ tsíkixiya/ ku/ kuatia/  
Yo/ remuelo/ y/ corto/  
Yo remuelo y corto  
Ji/ tichandéjii  
Tú/ pones en/  
Tú pones en el comal.
  
2. Jon/ má/  
Si/ mamá/  
Si mamá.

1. Ki xtuka fayajii/ nitjájan/, sáme/ tjinda/  
No como quieras/ pones/ comal en el/ si no/ rompe se va/  
No lo pongas como quieras en el comal, si no se van a romper.
  
2. Magin/ má/  
No/ mamá/  
No mamá.
  
1. Tuki/ chubaní/ chajaná/  
Nada más/ poco/ nos falta/  
Nada más nos falta poco
  
2. Jon/ ame/ nikjia/  
Sí/ ya mero/ terminamos/  
Sí ya mero terminamos.
  
1. Tuki/ joo/ kama/  
Otros/ dos/ ya/  
Nos falta poco y ya.
  
2. Jon/  
Sí/  
Sí.
  
1. Kama/ chjun/  
Ya/hija/  
Ya hija  
Tekjújii/ yániñuba/  
Recoge/ palo tortilla/  
Recoge la tortillera



Kutjionji/ chaxti/ niñuba/ niyajiejan/  
Llevas también/ el canasto/ tortilla de/ casa grande/  
Llevas también el canasto de la tortilla, en la casa grande.

2. Jon/ má/ tifoan/  
Si/mamá/ me lo llevo/  
Si mamá, me lo llevo  
andéjin/ kamaa/  
Ya terminanos/ ya/  
Ya terminamos.

1. Jon/ chjun/ kamaa/  
Si/hija/ya/  
Si hija ya  
matechjiri/  
Gracias/  
Gracias.

## Anexo 6.4.

### Trabajo en el campo padre e hijo

A los niños desde muy temprana edad los llevan a trabajar en ciertas actividades en el campo. Un trabajo en cual se toma en cuenta la edad, esto nos lleva a entender que hay ciertas actividades que ejecutan los niños. También se toma en cuenta que el niño no debe de combinar las actividades de la familia con la escuela.

**Anticipación del padre hacia el niño. (1. Padre, 2. Hijo)**

1. Xin/ animenu/ xiñe/ chjanjunra/  
Hijo/ no vas a/ hacer nada/ mañana/  
Hijo no vas a hacer nada mañana.
  
2. Magin/ pá/  
No/ papá/  
No papá.
  
1. Tibikjánenjunra jnunna atátjian  
Es que voy a limpiar/ milpa mi/ quieres ir/  
Es que voy a limpiar la milpa, ¿quieres ir?
  
2. Ndátjin/ pá/  
Si está bien/ papá/  
Miñora/ tukua/ kjuana/  
A qué hora/ para/ levantarme/  
A qué hora para levantarme.
  
1. Xati/ xin/  
Temprano/ hijo/  
Temprano hijo.
  
2. Ndátjin/ pá/  
Están bien/ papá/  
Está bien papá.
  
1. A las 7 tatjian/  
A las 7:00 am vamos/  
A las siete de la mañana nos vamos.

### **Día siguiente**

1. Tesutjienji/ ata/ ndé/ tatjian/  
Levántate ya/ porque/ ya/ vamos a ir/  
Levántate porque ya nos vamos a ir  
Tioji/ kafe/ kusá/ tichi/ ngú/ niñu/  
Toma/ café/ y/ come/ una/ tortilla/  
Toma café y desayunas.
  
2. Jon/ pá/  
Sí/ papá/  
Sí papá.
  
1. Ajon/ xin/ sáme/ kuabajúri/  
Sí/hijo/ si no/ vas a tener hambre/  
Sí no vas a tener hambre hijo.
  
2. Jon/ má/ nitu/ kafe/ xkuia/  
Sí/ mamá/ tan quisiera/ café/ tomar/  
Sí mamá tomaré aunque sea café  
Ata/ bajújinna/  
Es que/ no tengo hambre/.
  
1. Tatjian/ xin/ kuasin/ kuanni/  
Vámonos/ hijo/ así/ va ser/  
Vámonos para que lleguemos a la hora.
  
2. Jon/ pá/ nde/ kama/  
Sí/ papá/ ya/ terminé/  
Sí papá ya terminé.

1. Tifira/ chjun/  
Ya me voy/ mujer/  
Ya me voy mujer.
  
2. Tifira/ má/  
Ya me voy/ mamá/  
Ya me voy mamá.
  
1. Tukuarandá/ tanguijun/  
Bien/ que les vaya/  
Que les vaya bien.
  
1. Xin/ chjanejunji/  
Hijo/ limpia/  
Limpia hijo.
  
2. Jon/ pá/  
Sí/ papá/  
Sí papá.
  
1. Xin/ nikjia/ ibi/ angú/ tatjiánni/  
Hijo/ terminar/ aquí/ luego/ vamos nos/  
Cuando terminemos nos vamos.
  
2. Mandáni/ pá/  
Qué bueno/ papá/  
Qué bueno papá.
  
1. A kama/ tukuñune  
Ya/ apúrate/  
Apúrate ya.

2. Jon/ pá/ ndékjuan/ nikjétaña/
- Si/ papá/ ahorita/ terminar vamos/  
Si papá ahorita vamos a terminar.
1. Ama/ xin/  
Ya mero/ hijo/  
Ya mero hijo.
  2. Kama/ pá/  
Ya/ papá/  
Ya papá.
  1. Tanejunji/ ntsee/ tatjián/  
Lávate/ manos/ vamos/  
Lávate las manos.
  2. Jon/ pá/ kama/ kabanejuan/ ntsaa/  
Si/ papá/ ya/ lavé/ mano/  
Si papá ya me lavé.
  1. Tatjiánnee/ xin/  
Vámonos ya/ hijo/  
Vámonos ya hijo.
  2. Jon/ pá/ kabetjána/ itsiesa/  
Si/ papá/ me cansé/ poco/  
Si papá me cansé un poco.
  1. Nisa/ an/  
También/ yo/  
Yo también.

## Anexo 6.5.

### Comerciante y comprador en el tianguis

En la comunidad de Mazatlán Villa de Flores cada ocho días se lleva a cabo el tianguis donde se concentra toda la gente de las distintas comunidades que conforma la cabecera municipal.

#### (1. Comprador, 2. Vendedor)

1. Tendari/ taa/ – naa  
Buenos días/ señor(a)  
Buenos días señor.
  
2. Tendari/ naa/  
Buenos días/ señora/  
Buenos días señora.
  
1. Kutjin/ chaniji xi /nisu/ nijmári/  
Cuanto/ das/ jícara/ frijol tu/  
A como das la jícara de tus frijoles.
  
2. Tjion/ pexu/ naa/  
Quince/ pesos/ señora/  
Quince pesos señora.
  
1. Akuajin/ tsára/ tejoo/ pexu/  
Te puedo/ dar/ doce/ pesos/  
Te puedo dar doce pesos.
  
2. Magin/ naa/ nitu/ tejían/ pexu/  
No/ señora/ tan siquiera/ trece/ pesos/  
No, señora deme trece pesos.

1. Bueno/ tena/ joo/ nisu/  
Bueno/ dame/ dos/ jícaras/  
Bueno dame dos jícaras.
  
2. Ndátjin/ naa/ atu/ kuini/  
Está bien/ señora/ nada más/  
Está bien señora, nada más.
  
1. Ku/ joo/ nisu/ chjúti/  
Y/ dos/ jícaras/ jitomate/  
Y dos jícaras de jitomate.
  
2. Ajan/ minu/ kisa/  
Si/ qué/ más/  
Si, y qué más.
  
1. Tukuini/ taa/  
Nada más/ señor/  
Nada más señor.
  
2. Bueno/  
Bueno/  
Bueno.
  
1. Kutjin/ tjinnine/  
Cuánto/ sería/  
¿Cuánto sería?
  
2. Kanjion/ ku/ tejoo/ pexu/ ne/  
Veintiséis/ y/ doce/ pesos/  
Ventiséis y doce pesos

Kantjion/ jian/ pexu/ tjinni/ naa/  
Treinta cinco/ y/ tres/ pesos/ sería/ señora/  
Serían treinta y ocho pesos señora.

- I. Ndátjin/ taa/  
Está bien/ señor/  
Está bien señor  
Matehjíri/  
Gracias/  
Gracias.
  
2. Ki kuajinsi/ naa/  
No digas eso/ señora/  
De nada.
  
- I. Tifira/ taa/  
Ya me voy/ señor/  
Ya me voy señor  
Tukuarandá/ tin/ naa/  
Que te vaya bien/ ir/ señora/  
Que te vaya bien señora.



## Anexo 7

### Análisis respecto a los saludos en lengua mazateca de la variante de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca.

En la lengua mazateca no hay distinción de saludos en los diferentes horarios: **tendari** generaliza para buenos días, buenas tardes y buenas noches, es decir en mazateco **tendari** se utilizan en los tres momentos.

#### VERSIÓN EN MAZATECO

Tendari

#### VERSIÓN EN ESPAÑOL

Buenos días

Buenas tardes

Buenas noches

Otra de las cosas que logramos descubrir en la forma de saludar tomando en cuenta los tres momentos sobre **tendari**. En los siguientes ejemplos veremos lo que toca a los saludos, las palabras que se utilizan para saludar a una sola persona y cuando te encuentras a varias personas en un solo espacio.

En la situación 1, encontramos los siguientes. Cuando una persona llega a una casa ajena, lo primero que hace es saludar los que se encuentran en ese espacio. Si encuentra una sola persona en la casa, saluda diciéndole **tendari**; **ri** es un morfema que se utiliza para saludar a una persona. Mientras, en **tendanu** el **nu** se utiliza para saludar a varias personas al mismo tiempo.

1. /Tendanu/ – /tendari/

O también se puede decir **tendanu ningatsijun** (que se traduce como buenos días a todos). Esto se refiere cuando se saluda a varias personas que se encuentran en un mismo espacio.

**Tendari**, este morfema como ya habíamos dicho antes se utiliza para saludar a una sola persona. En este caso, **tendari Miguel** se traduce “buenos días Miguel”.

Los saludos en las lenguas indígenas tienen ciertas peculiaridades en la interacción social. En la población indígena mazateca los saludos como las normas propias de los sujetos que deben ser respetados en los diferentes espacios entre su misma población y las que llegan a visitar a ese contexto.

Todos los que llegan al territorio de la población mazateca, merecen respeto, es decir saludos para los conocidos y desconocidos. A todas las personas mayores al momento de saludarlas se les dice buenos días tío(a) o abuelita(o) se toma en cuenta las edades para saludar a la persona. Ejemplo.

#### **VERSIÓN EN MAZATECO      VERSIÓN EN ESPAÑOL**

<b>Tendari tsini</b>	buenos días tío
<b>Tendari chjukjuan</b>	buenos días tía
<b>Tendari chichjá</b>	buenos días abuelito(a)

Principalmente los niños tienen que saludar a las personas mayores diciéndoles tío(a) o abuelito(a). Otros de los aspectos que debemos de señalar a la hora de saludar a las personas, muchos de los casos mover la cabeza y darme la palma de la mano, o darle la palma de la mano y mover la cabeza al mismo tiempo.

Los niños de la misma edad se saludan de otra manera. Actualmente, por el contacto que tienen con los medios de comunicación y porque en ocasiones salen de su comunidad a conocer otros lugares, por ejemplo a la ciudad de México, muchas de las veces tienden a imitar las formas de saludar de los niños de la ciudad. La palma de la mano nunca falta para saludar a su semejante, es decir entre niños de la misma edad.

Tendari <u>antsie</u>	buenos días niño
Tendari de o <u>cha</u>	buenos días niño

Antsie denota pequeño, depende a la persona que te salude, cuando la persona está casada siempre empleará la palabra antsie para saludar a un niño y entre niños se saludan con el morfema *de*, pero también influye la distinción de género, una mujer no puede saludar a un niño diciendo antsie. Cuando una señorita o señora saluda a un niño, le dice tendari nami o xin.

<u>Nami</u> y <u>xin</u>	Niño
--------------------------	------

Las personas de sexo masculino emplea xin y femenina nami.

Una señora cuando saluda a un niño, ejemplo:

Tendari <u>nami</u>	buenos día niño
---------------------	-----------------

Una persona de sexo masculina

Tendari <u>xin</u> o <u>nami</u>	buenos días niño
----------------------------------	------------------

Al hacer estas observaciones nos damos cuenta que existe variaciones al saludar a un niño(a), dependiendo a quien se dirige es la forma en que se saluda. Cuando un niño o niña saluda a una persona mayor no debe de mencionar su nombre, aunque conozca a la persona, porque al mencionar el nombre de la persona es falta de respeto.

Pero cuando se saludan entre niños, sí se mencionan sus nombres ejemplo:

Tendari Juan	buenos días Juan
Tendari Luis	buenos días Luis

Al mencionarse los nombres ya no se emplea la palabra *ant-sie*, porque ya se están mencionando los nombres.

Cuando se saludan entre niñas por lo general se mencionan los nombres ejemplo:

Tendari Isabel	buenos días Isabel
Tendari Marisol	buenos días Marisol

Una particularidad al saludar *tendari* Isabel es que la otra responde *tendari* Marisol.

Otra de las características de los mazatecos al saludar a niños, joven y persona adulta, se debe de respetar los espacios, es decir hay formas de saludar desde la familia, la escuela y la comunidad misma y también a la persona a quien va a saludar.

En la familia, cuando una persona llega de visita, ya sea los tíos, abuelitos u otras personas que no sean de la familia, los niños saludan de la mano, después de saludar a esa persona se retiran de la casa. Porque los niños, no deben de escuchar las conversaciones de las personas adultas. Pero cuando llegan los primos de la misma edad se saludan por su nombre y salen de la casa para platicar cosas especiales, lo que viven del diario u otros asuntos que tienen que ver con su mundo.

Ejemplos de saludos para dirigirse a una persona mayor de la familia:

Tendari tsini	buenos días tío
Tendari chjukjuan	buenos días tía

En estos ejemplos vemos los saludos de los niños cuando su familia llega de visita a la casa.

En las escuelas hay otras formas particulares al saludar a los maestros y directores

Tendari director	buenos días director
Tendari maestro	buenos días maestro
Tendari maestra	buenos días maestra

En este espacio tanto los educandos como los padres de familia no cambian de términos para saludar a los maestros, ya sea dentro de la institución o fuera de ella.

Otro de los espacios importantes que señalar es la comunidad, cuando una persona forma parte de una autoridad del pueblo existen otras formas de saludar. Cuando se saluda al presidente municipal del pueblo y al cabildo se le designa el cargo que posee, ejemplo:

Tendari señor presidente	buenos días señor presidente
Tendari señor síndico	buenos días señor síndico
Tendari señor regidor de obra	buenos días señor regidor de obra

Esta es la forma en la que principalmente las personas mayores saludan a una autoridad del pueblo. Si pudimos observar detenidamente cuando una persona posee un cargo el término señor es el que denota autoridad.

Los niños al saludar a una autoridad no emplean el término o el cargo que posee, sino que debe de decirle tío (a). Sin tomar en cuenta el lugar donde esté ubicado ya sea dentro del palacio o fuera de él, ejemplo:

**Tendari**    Tsini o chjukjuan    buenos días tío(a)

En lo que tocamos en esta parte, sobre el análisis de los saludos, es no dejar inconcluso sino se dio una explicación detallada haciendo reflexiones y dando paso a esclarecimientos en la forma de saludar a las personas y los espacios particulares sin salir de dos morfemas: **tendari** y **tendanu**. En esta parte, logramos identificar elementos lingüístico de la lengua mazateca desde el contexto de los saludos, procurando dar un panorama de explicación de una manera muy sencilla que permita ser entendibles ante los demás, es decir, con los hablantes monolingües en la lengua español. Ya que son ejemplos que determinan el uso común de los hablantes de la lengua mazateca.

## Anexo 8

Ejemplos de enunciados en donde entra en juego la marcación de género masculino y femenino.

### Género masculino

1. Joo natsiee **xin** tijuna  
Dos/ conejo/ macho/ tengo  
Tengo dos conejos.
2. Chinga **xin** ba Kjien ninmié  
Marrano/ macho/ come/ maíz/  
El marrano come maíz.
3. Tijuna ñujun naña **xin**  
Tengo/ cuatro/ perro/ macho/  
Tengo cuatro perros.

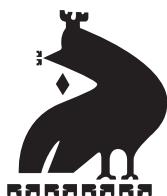
### **Género femenino**

1. Tijuna Joo natsiee **chjun**  
Tengo/ dos/ conejos/ hembras/  
Tengo dos conejas.
  
2. Jian chinga **chjun** tibateñá  
Tres/ marrano/ hembra/ estoy vendiendo/  
Estoy vendiendo tres marranas.
  
3. Sasienjina mixtun **chjun**  
Me gusta no/ gato/ hembra  
No me gusta la gata.









Se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en el mes de diciembre de 2011 con un tiraje de 3 000 ejemplares.

En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y couché de 250 g para los forros

La coordinación editorial estuvo a cargo de Arnulfo Embriz, Christopher Morales y Héctor Curiel; diseño de la publicación de Paulina Hernández y Salvador Jaramillo. Formación y portada

Iván W. Jiménez. La fuente que se utilizó para la formación fue Scala de 10.5/14.2pts.; Scala Sans 8/9.6 y 9.5/12.5 pts. y DaxlinePro 20/14 pts.

INALI

Ejemplar gratuito, prohibida su venta.

El libro que tiene usted en sus manos contiene un acercamiento a la situación sociolingüística de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, en donde se explica el panorama lingüístico de la variante del mazateco, los lugares donde se habla y el grado de acercamiento con otras variantes aledañas, así como el comportamiento de los hablantes respecto a su lengua indígena. Se exponen las características lingüísticas de esta variante del mazateco y una propuesta de alfabeto.

Asimismo, los ejemplos que se muestran fueron tomados del habla cotidiana de la gente de este municipio y sirvieron como base para realizar un análisis lingüístico de las estructuras básicas de la oración simple.

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta.